

ON AIR

CE MAGAZINE VOUS EST OFFERT PAR AIR ANTILLES & AIR GUYANE // ONAIRMAG.FR

Changer d'air • A Breath of Fresh Air

08 ESCAPADE A LA BARBADE

ESCAPE TO BARBADOS

L'air du temps • Up in the Air

34 RIHANNA ÉLUE HUMANITAIRE DE L'ANNÉE À HARVARD

RIHANNA, 2017 HARVARD
HUMANITARIAN



PROFESSIONNELS,
**PASSEZ À LA
VITESSE 4G+**

N°1
COUVERTURE*
4G+

FORFAIT CARRÉ PRO

20 Go

À PARTIR DE

39,99 €
HT/mois⁽¹⁾

**INTERNET
20 Go⁽²⁾**

**APPELS ET
SMS ILLIMITÉS⁽³⁾**

+ 10 Go 35 JOURS/AN⁽⁴⁾
DEPUIS LA METROPOLE

sfrcaraibe.fr

*4G+ en zone de couverture, avec mobile, forfait et carte SIM compatibles. Sources au 2 février 2017 selon les déclarations des opérateurs auprès de l'ANFR. Suivez l'évolution des cartes de couvertures en vous connectant à www.anfr.fr/gestion-des-frequences-sites/observatoire-2g-3g-4g. Plus d'information, mode de calcul et carte de couverture SFR sur sfrcaraibe.fr. (1) **Tarif sans mobile avec engagement 24 mois.** (2) Au-delà, débit réduit. (3) **Illimités vers DOM + Métropole.** 199 correspondants max/mois, 2h max/appel. Hors roaming européen et international, n° courts, spéciaux et Internet, SMS+, MMS, MMS+. (4) Au-delà, facturation des usages au tarif en vigueur. Détails sur sfrcaraibe.fr. OMT SAS au capital de 4 281 210,30€ - RCS FdF 383 678 760. Février 2017.



KIT MAINS LIBRES
RECOMMANDÉ

RENDEZ-VOUS DANS VOTRE ESPACE SFR BUSINESS

AU LAMENTIN, ZONE DE MANITHY (IMM.CCIM) EN MARTINIQUE
A JARRY, RUE HENRI BECQUEREL EN GUADELOUPE
A CAYENNE, 35 RUE ROUGET DE L'ISLE EN GUYANE

ou **CONTACTEZ LE** **0 811 515 515**

Service 0,046 € / appel
+ prix appel

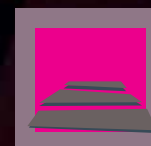
SFR

BUSINESS

Libérons l'énergie d'entreprendre

L'ART DE RECEVOIR À LA CRÉOLE


H Ô T E L | R E S T A U R A N T | S P A



La Créole

Beach Hôtel & Spa
* * * *

LA CRÉOLE BEACH HÔTEL & SPA BP 61 - POINTE DE LA VERDURE - 97190 LE GOSIER
RENSEIGNEMENTS ET RÉSERVATIONS : 05 90 90 46 64 OU 46 73

E.MAIL : DIRECTION.RESTAURATION@CREOLEBEACH.COM - WWW.CREOLEBEACH.COM  



CHERS PASSAGERS

Découvrez, à travers cette édition, notre actualité et celle de nos départements, riches en nouveautés !

Tout d'abord, l'arrivée fin janvier d'un tout nouvel ATR 72-600 afin d'opérer davantage de fréquences entre nos diverses dessertes (cf. rubrique « Actualité »).

Ensuite, l'ouverture confirmée de nouvelles lignes vous invitant à découvrir toujours plus de destinations, notamment Miami (cf. rubrique Randonnée), Port-au-Prince et la Barbade (cf. rubrique Tourisme).

Air Antilles et Air Guyane vous ouvrent toujours plus les portes de la Caraïbe et de la Guyane.

Je vous souhaite une bonne lecture et un agréable vol. ✈

Christian Marchand

Président Directeur Général / President and CEO



DEAR PASSENGERS

This latest issue of our in-flight magazine, On Air, gives us yet another opportunity for sharing our most recent news.

First, our brand new ATR 72-600 arrived at the end of January. This addition to our fleet will help us to carry more passengers between our many destinations (read more about it in the News section).

Air Antilles also officially announced new routes. Our customers can now discover more locales, such as Miami (read more in our article in the Hiking section), Port-au-Prince and Barbados (read more in our article in the Tourism section).

As always, Air Antilles and Air Guyane open more doors for you in the Caribbean and French Guiana.

I wish you a good reading and a pleasant flight. ✈

FIBRE JUSQU'A
500 MEGA ⁽¹⁾

SERVICE CLIENT CONNECTE
24H/24 & 7J/7 ⁽²⁾

APPELS
ILLIMITES ⁽³⁾

83% DE NOS ABONNES NOUS RECOMMANDENT*

A VOUS D'EN PROFITER



CANAL+ ANTILLES SAS au capital de 3 200 000 € 388 543 126 RCS Fort de France [92 B 612] Espace Aéroservices - Ancien Aéroport 97232 Lamentin
CANAL+ GUYANE SAS au capital de 400 000 € 398 354 134 RCS Cayenne. Centre Commercial Marengo 97300 Cayenne.

CANALBOX EST UNE OFFRE DE CANAL+ TELECOM ET INDEPENDANTE DES OFFRES CANAL+.

* Etude BVA réalisée du 11 au 26 juillet 2016 sur un échantillon représentatif de 750 abonnés CANALBOX en Martinique, Guadeloupe, Guyane et Réunion.

Offre CANALBOX réservée aux particuliers, sous réserve d'éligibilité technique et d'un engagement de 12 mois. Nécessite la location de la CANALBOX à 3,5€/mois en plus de l'abonnement. Frais d'ouverture de ligne (45€) et de résiliation (49€), conformément aux Conditions Tarifaires. Plus d'informations sur canalbox-caraibes.com.

(1) Selon éligibilité de votre ligne à la fibre. Débit montant et descendant théorique jusqu'à 500Mb/s (100 MB/ en Guyane).

(2) Service client : Appel au 1057 (service gratuit + prix appel)

(3) Appels illimités : Appels illimités passés depuis la CANALBOX suivant la formule souscrite : vers les fixes en local, et 50 autres destinations (Métropole incluse), hors numéros courts et spéciaux et mobiles non listés et vers les mobiles : vers tous les mobiles en local et en Métropole (hors numéros courts et numéros spéciaux). Tarifs des communications hors forfait : voir Conditions Tarifaires en vigueur. Liste des destinations susceptible d'évolution, disponible sur canalbox-caraibes.com.

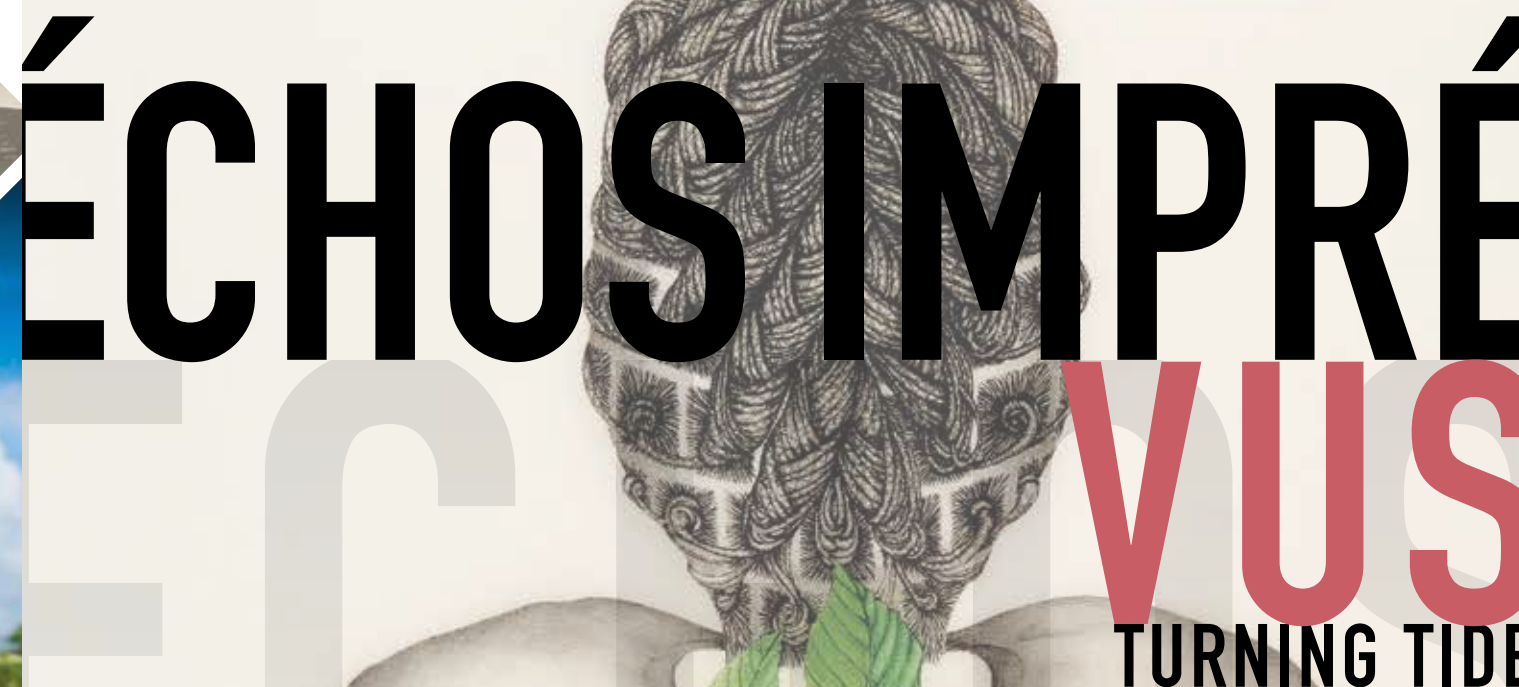
CANAL+ TELECOM - S.A.S. au capital de 2 185 000 €, R.C.S. de Pointe-à-Pitre 351 555792

CANALBOX

by CANAL+ TELECOM

6 - AVRIL - MA

A collage of five diamond-shaped images arranged in a circular pattern. The top diamond shows a tropical beach with turquoise water, a sandy shore, and mountains in the background under a cloudy sky. The left diamond shows a pink pig standing in a grassy field. The right diamond shows a golfer in a blue shirt and yellow pants in mid-swing. The bottom-left diamond shows a mountain biker on a trail. The bottom-right diamond shows a sunset over a forest with trees reflected in water.



ÉCHOS IMPRÉVUS

TURNING TIDES

19 NOV 16
30 AVR 17

TARIF 7€

Mémorial ACTe

RENSEIGNEMENTS : 05 90 25 16 00 -  Mémorial ACTe
WWW.MEMORIAL-ACTE.FR

**Mémorial
ACTe**

CENTRE CARIBÉEN
D'EXPRESSIONS
ET DE MÉMOIRE
DE LA TRAITE
ET DE L'ESCLAVAGE



ESCAPADE A LA BARBADE

ESCAPE TO BARBADOS

DEPUIS LE 18 FÉVRIER, AIR ANTILLES DESSERT LA BARBADE 3 FOIS PAR SEMAINE.
POUR LE FUN OU EN PARALLÈLE D'UN VOYAGE D'AFFAIRES, VOUS ALLEZ ADORER
SÉJOURNER SUR CETTE ÎLE « SO BRITISH » DES ANTILLES !

ON FEBRUARY 18TH, AIR ANTILLES BEGAN OFFERING DIRECT FLIGHTS TO
BARBADOS 3 TIMES A WEEK. WHETHER YOU MAKE THE TRIP FOR BUSINESS OR
PLEASURE, YOU'LL ABSOLUTELY LOVE THIS PINK-SAND PARADISE.



SUR LES TRACES DE LA CASSONADE

Décallee de l'arc antillais, la Barbade s'affiche en île atypique de la Caraïbe : terre presque plate et très calcaire, elle raconte magiquement son histoire intimement liée à la culture de la canne à sucre qui fit sa fortune au 17^{ème} siècle. Ainsi, quelques domaines d'anciens planteurs ouvrent leurs portes aux touristes de tous les horizons. Visitez par exemple The Sunbury Plantation House, Farley Hill ou St Nicholas Abbey, manoir anglais construit vers 1658, qui trône magiquement au beau milieu de mahoganys centenaires et autres citronniers et manguiers, au fil de la route menant à Cherry Tree Hill (NDLR : d'autres bâtisses de caractère telles que la Clifton Hall Great House ou encore la Wildey House peuvent être visitées ; se renseigner sur le site www.barbadosnationaltrust.org).

Sur cette thématique, ne manquez pas non plus The Sir Franck Hutson Sugar Museum & Factory, The Morgan Lewis Sugar Mill, The Airlington House ainsi que The Tyrol Cot Heritage Village. Et tout en dégustant quelques rhums d'un certain âge (pour votre santé, attention à l'abus d'alcool), pourquoi pas le Mount Gay considéré comme le plus ancien du monde, peut-être les passionnés d'histoire se joindront aux amoureux d'une faune et flore apprivoisées : rendez-vous au Hunte's Gardens, à l'Orchid World, aux Andromeda Gardens, au Nature Trail, à la Flower Forest et à la Barbados Wildlife Reserve.

D'AGRÉABLES BALADES... ~ Bien d'autres sites étirent leurs paysages encore sauvages. Les grottes Harrison's Cave et Animal Flower Cave invitent à mieux appréhender les souterrains bajans, à se terrer pour s'amuser !

SMALL ISLAND, BIG FUN

~ Set off from the arc of the Lesser Antilles is Barbados, a nearly flat, chalky island measuring only 166 square miles. Don't let its size fool you. Barbados offers an incredible variety of experiences: soaking up the sun on a pink-sand beach; discovering massive underground caves; touring historical sugar estates; strolling through the pretty capital —the list just goes on and on!

There is definitely no shortage of beautiful beaches in Barbados. The eastern Atlantic coast offers the spectacle of pounding waves, while the southern and western Caribbean coasts are just perfect for a swim. But you won't have to check the GPS in your rental car, since all of the island's beaches are worth a visit, including Batts Rock, Brighton, Church Point, Gibbs, Heywoods, Mullins Bay, Paynes Bay, Sandy Lane, Accra, Crane, Dover, Foul Bay, Harrismith, Miami, Silver Sands, Bathsbeba, Cattlewash, and Martin's Bay. A tour of the beaches will have you visiting some charming towns as well, such as Holetown, Port Saint Charles, Saint James and Saint Peter.

Barbados' outdoors is more than just beaches. Gardeners will love Hunte's Gardens, Orchid World, Andromeda Botanic Gardens and Flower Forest. The green monkeys at the Barbados Wildlife Reserve are good fun, and Harrison's Cave and Animal Flower Cave let visitors see the island's subterranean side. Hikers will enjoy the Arbib Heritage & Nature Trail. (For those who enjoy the outdoors, www.islandsafari.bb and www.hikebarbados.com, are great resources.)

TOUTE UNE HISTOIRE...

LES PREMIERS OCCUPANTS DE LA BARBADE ÉTAIENT DES AMÉRINDIENS DESCENDANTS DES ARAWAK. VENUS DU VENEZUELA, MAIS RAPIDEMENT CHASSÉS AU 13^{ème} SIÈCLE PAR LES KARIB. VERS 1500, LES ESPAGNOLS ET LES PORTUGAIS INVESTIRENT L'ÎLE ET LUI DONNÈRENT SON NOM ACTUEL SIGNIFIANT « LA TERRE DES BARBUS ». LES ANGLAIS, NÉANMOINS, VONT REMPORTER LES LAURIERS DE CETTE CONQUÊTE, INTÉGRANT LES LIEUX EN 1627 ET LES INFLUENÇANT JUSQU'À AUJOURD'HUI, BIEN QUE L'ÎLE SOIT INDÉPENDANTE DEPUIS NOVEMBRE 1966.

THE FIRST BAJANS

THE FIRST INHABITANTS OF BARBADOS WERE DESCENDANTS OF THE ARAWAKS, WHO MIGRATED FROM WHAT IS NOW VENEZUELA. HOWEVER, THEY WERE SOON RUN OUT IN THE 13TH CENTURY BY THE CARIBS. AROUND 1500, SPANISH AND PORTUGUESE COLONIZERS ARRIVED, GIVING THE ISLAND ITS CURRENT NAME, MEANING "THE LAND OF THE BEARDED." THE ENGLISH WOULD EVENTUALLY TAKE CONTROL OF THE ISLAND IN 1627. THEIR INFLUENCE IS STILL STRONG TODAY, DESPITE INDEPENDENCE FROM GREAT BRITAIN IN NOVEMBER 1966.

SOLUTIONS TECHNIQUES
AUDIOVISUELLES :
CONCERT
EVENEMENTIEL
MODE
SPORT
POLITIQUE
TV



MAXOLOC

SON - LUMIÈRE - VIDÉO - LASER - STRUCTURE



KASSAV



FESTIVAL TERRE DE BLUES



RECEPTIONS & MARIAGES



ALL DAY IN



VOLKSWAGEN



SHOW LASER



MAXIME
VIVIES

0690 41 64 14

maxolocation@gmail.com
www.maxoloc.fr



EN PARTENARIAT AVEC



CREATIVESTUDIO

CONCEPTION - SCENOGRAPHIE - DISTRIBUTION



CONVENTION CEPAC



CONVENTION FDJ



STUDIO DE PRODUCTION



FRANCK
BESSOL

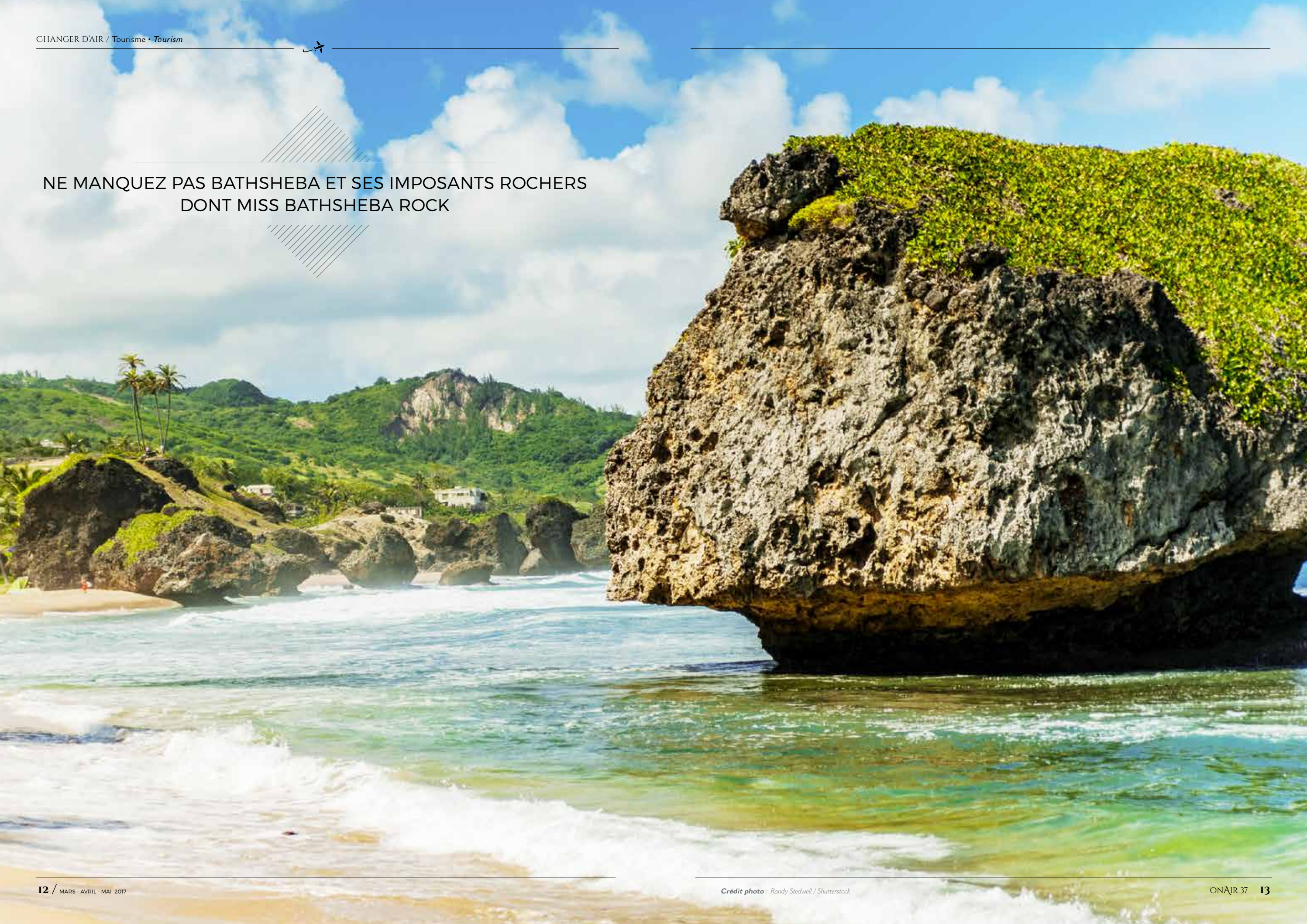
0690 58 25 18

franck@creative-studio.fr
www.creative-studio.fr





NE MANQUEZ PAS BATHSHEBA ET SES IMPOSANTS ROCHERS
DONT MISS BATHSHEBA ROCK





De retour à la pleine lumière, vous apprécierez forcément de flâner le long du littoral : si à l'est, l'Atlantique – bouillonnant et fascinant – fait rage, les plages du sud et de l'ouest se prêtent davantage à la baignade. Mais toutes sont à voir, potentiellement dans un ordre aléatoire... Batts Rock, Brighton Beach, Church Point, Gibbes Beach, Heywoods Beach, Mullins Beach, Paynes Bay, Sandy Lane Beach, Accra Beach, Crane Beach, Dover Beach, Foul Bay, Harrismith Beach, Miami Beach, Silver Sand, Bathsheba, Cattlewash Beach, Martin's Bay, etc.

Les amateurs d'art, aussi, trouveront de quoi se distraire ! Ils pourront entre autres se rendre à The Barbados Gallery of Art à Garrison, à The Barbados Arts Council à Pelican Village et à The Queen Park Gallery à Bridgetown. D'ailleurs, la capitale de la Barbade suggère quelques haltes intéressantes : le centre historique classé à l'UNESCO du fait de ses rues sinueuses et de son architecture coloniale typique et The National Heroes Square au Nord duquel on entrevoit les buildings du Parlement (NDLR : dans ces mêmes enceintes sont visibles des fresques murales retraçant les épopées de l'île). Un passage par la synagogue de Nidhe Israel – la plus vieille du Western Hemisphere – est également vivement conseillé : bâtie dans les années 1650, elle engrange un magnifique patrimoine de la culture juive aux Caraïbes.

ENTREZ DANS LA PARADE ! WELCOME!

EN JANVIER, THE MOUNT GAY ROUND
BARBADOS RACE SERIES REGATTA

EN FÉVRIER, THE HOLETOWN FESTIVAL

EN MARS :

- THE SANDY LANE GOLD CUP
- THE BARBADOS POLO OPEN

EN AVRIL :

- THE SIR GARFIELD SOBERS FESTIVAL OF GOLF
- THE BARBADOS REGGAE FESTIVAL
- THE OISTINS FISH FESTIVAL

EN MAI :

- THE GOSPELFEST
- THE SOL RALLY BARBADOS

EN JUILLET/AOÛT, THE CROP OVER
FESTIVAL

EN AOÛT, THE BANKS INTERNATIONAL
HOCKEY FESTIVAL

EN NOVEMBRE

- THE NATIONAL INDEPENDENCE FESTIVAL
OF CREATIVE ARTS
- THE BARBADOS FOOD & WINE & RUM
FESTIVAL

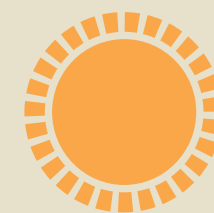
EN DÉCEMBRE, THE BARBADOS CLASSICAL
POPS FESTIVAL

WHITE GOLD, OLD RUM ~ *Tours of the island's grand plantation houses offer a look back at an important period of Barbados' history, when English fortunes were made from sugar and slaves. Houses that are now open to tourists include the Sunbury Plantation House, Farley Hill, and the stunning St Nicholas Abbey, an English Jacobean manor house*

dating from 1658, set amidst 100-year-old mahogany trees along the road up to Cherry Tree Hill. A number of other historical sites are open for visits during the Barbados National Trust's Open House event, including Clifton Hall Great House and Wildevy House. (For more information, visit www.barbadosnationaltrust.org.)

From the cane fields to the distillery, the tour continues at the Sir Frank Hutson Sugar Museum & Factory, the Morgan Lewis Sugar Mill, the Arlington House Museum and the Tyrol Cot Heritage Village. On these tours, you'll certainly have an opportunity to enjoy some Barbados rum (with moderation), and why not Mount Gay rum, considered to be the oldest existing rum brand in the world?

BRIDGETOWN TOUR ~ *Visitors to Barbados mustn't skip a visit to Bridgetown, the capital, which was named a UNESCO World Heritage site for its winding streets and typical colonial architecture. From National Heroes Square, the buildings of Parliament can be seen. Not far, a fantastic mural retraces the major historical events of the island.*



SunnyCaribes

VOYAGES

Vous avez tout compris !

HOTELS

VOLS

VOITURES

CIRCUITS

CROISIÈRES

Hôtel Caribe Club Princess Punta Cana ****

Séjour 8 jours / 7 nuits
à partir de

795€ TTC*/pers

{ chambre supérieure - all inclusive }

Offre valable jusqu'au 19/08/2017, sous réserve de disponibilité lors de la réservation et des éventuelles augmentations de taxes et variations du taux de change.



RÉPUBLIQUE DOMINICAINE - PUNTA CANA

Hôtel Memories Splash ****

Séjour 8 jours / 7 nuits
à partir de

975€ TTC*/pers

{ base double deluxe - all inclusive }

Gratuit pour le 1^{er} enfant (dans la chambre des parents)

Offre valable jusqu'au 19/08/2017, sous réserve de disponibilité lors de la réservation et des éventuelles augmentations de taxes et variations du taux de change.



POUR CONNAÎTRE NOS NOMBREUSES OFFRES D'HEBERGEMENTS, CONTACTEZ VITE L'AGENCE AU NUMÉRO CI-DESSOUS !

*Ce tarif comprend : Les vols directs A/R avec Air Antilles - L'accueil personnalisé à l'aéroport de Punta Cana - Les transferts aéroport/hôtel/aéroport - L'hôtel all inclusive - L'assurance annulation essentielle (contrat APRIL n°2205).

Ce tarif ne comprend pas : Les dépenses supplémentaires - Les excursions - La taxe d'entrée de 10 US\$ - Les frais d'agences - Les pourboires.

Vols possibles du 15/07/17 au 19/08/17 inclus.

www.sunnycaribes.com

0890 649 649

17 Lot Agat/Im. Technopolis/97122 Baie-Mahault @sunnycaribes

airantilles
Partenaire officiel



Puisque la pratique du polo et du cricket est aussi très présente dans les territoires anglo-saxons d'outremer, pensez à aller voir la Garrison Savannah Area installée là depuis 1800. À quelques pas, vous trouverez aussi l'ancienne demeure de George Washington. D'autres bourgs de l'île se dédient également parfaitement au farniente : Oistins, Holetown, Port Saint-Charles, Saint James et Saint Peter.

ET QUELLE RÉGALADE ! ~ Autant de tours et détours, ça creuse ! Alors la Barbade vous suggère de goûter à son emblème national : le poisson volant (*flying fish*), qui s'affiche au menu de presque tous les restaurants. Le coucou (*farine de maïs et gombos*), le pepperpot (*ragoût épicé*) et le jugjug (*maïs et petits pois de Guinée*) sont également à tester (NDLR : les meilleurs restaurants de l'île sont compilés dans le guide Zagat).

VOTRE CŒUR BATTRA LA CHAMADE !

Nul doute que la terre natale de Rihanna se dévoilera à l'épicurien que vous êtes ! À pied, à vélo, à cheval, en plongée, à la voile, en voiture voire en 4x4, vous aimerez ses rivages infiniment verts et bleus, ses greens parmi les plus beaux de toute la Caraïbe, ses rivières limpides, ses profondeurs bien fraîches, ses forêts, ses constructions anglaises, ses habitants accueillants et leur cuisine innovante (NDLR : consultez notamment les sites www.islandsafari.bb et www.hikebarbados.com pour en savoir plus). 🐦

POUR PLUS D'INFOS ET/OU POUR PRÉPARER
VOTRE SÉJOUR SUR PLACE,
CONSULTEZ LES SITES
FOR MORE INFORMATION AND/OR TO PLAN
YOUR TRIP, VISIT:
WWW.VISITBARBADOS.ORG
WWW.BARBADOSINANUTSHELL.COM

Art-lovers should also head to the Queen Park Gallery. (Outside of the capital, there is also the Barbados Gallery of Art in Garrison and the Barbados Arts Council in Pelican Village.) To finish off, a tour of Nidhe Israel Synagogue, the oldest in the Western Hemisphere, is also advised. Built in the 1650s, it houses a wonderful collection of Jewish heritage in the Caribbean. Just outside of Bridgetown is Garrison Savannah, built in the 1800s, home to a racetrack and the George Washington House. Though for the cricket-mad Bajans, the site distinguishes itself as the place where cricket was first played on the island. Their enthusiasm has made Barbados one of cricket's international capitals. Kensington Oval, west of the capital is the top stadium.

COUCOU AND JUG-JUG ~ *With so many things to see and do, you're sure to develop an appetite. You might be surprised that here, Bajans serve up their national symbol—the flying fish—as one of their favorite dishes. You'll find it often on restaurant menus. Be sure to also try coucou (similar to polenta or grits), pepperpot (a spicy meat stew) and jug-jug (a pigeon-pea mash similar to stuffing or dressing).*

WE FOUND LOVE ~ *By now, you should have fallen hard for Barbados—the place, the people. And really, who wouldn't? If you needed any more convincing, Rihanna, the internationally-acclaimed singer might just do it. Until recently, she was the island's tourism ambassador.* 🐦



Ressourcez et régénérez-vous

Réveillez-vous avec le soleil rassérénant et le panorama inspirant de Dawn Beach au Westin Dawn Beach Resort & Spa à Saint-Martin où des menus sains, des soins spas revitalisants et nos lits Heavenly[®] vous aideront à vous sentir au mieux de votre forme. Laissez-vous tenter par une cure shopping de produits détaxés chez Silver Palms et faites-vous plaisir avec la haute joaillerie de Caribbean Gems, dont les boutiques sont désormais situées au Westin de Saint-Martin.

Pour réserver votre séjour, visitez westin.com/stmaarten ou appelez le 1.721.543.6700

THE WESTIN
DAWN BEACH
RESORT & SPA
ST. MAARTEN

BE CARIBBEAN GEMS

© 2016 Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. Tous droits réservés. Preferred Guest, SPG, Westin et leurs logos sont des marques commerciales de Starwood Hotels & Resorts Worldwide, Inc. ou de ses sociétés affiliées. Pour connaître les conditions générales, visitez westin.com/stmaarten.



RANDO VTT ENTRE GUADELOUPE ET DESIRADE

OFF-ROAD CYCLING IN GUADELOUPE



À VTT ENTRE GRANDE-TERRE ET SES ÉTENDUES MARINES, LES GRANDS-FONDS
ET LEURS LUXURIANCES MYSTIQUES, BASSE-TERRE ET SES DENSITÉS VOLCANIQUES ;
SANS OUBLIER LA DÉSIRADE, VENTÉE ET POÉTIQUE. À VOUS DE CHOISIR...
THE GUADELOUPEAN ARCHIPELAGO PROMISES TRAIL NIRVANA.
ARE YOU READY FOR AN UNFORGETTABLE RIDE WITH AN EXPERIENCED GUIDE?



À VOS PÉDALES ! ~ L'archipel guadeloupéen appelle à faire communion avec la nature. Prêt pour une inoubliable rando VTT avec un accompagnateur expérimenté ?

D'abord le long du littoral de Grande-Terre, entre Saint-François et la Pointe des Châteaux, où vous croiserez oiseaux, vaches et chevaux, traversant des plateaux calcaires constitués de marais, de salines et de plages qui s'ouvrent sur la mer et les îles avoisinantes. Vous ferez une escale à l'Anse à l'Eau, l'occasion d'une baignade sympa. Plus tard, de petites pauses s'imposent à Baie Olive et sa chapelle, puis l'Anse à la Gourde, éden des surfeurs, et l'Anse du Mancenillier. Et partout dans les alentours, vous apercevrez les vestiges de plusieurs moulins désormais envahis par les herbes hautes. Plus au Nord, entre Anse-Bertrand et Port-Louis, vous apprécierez aussi la plage du Souffleur et le lac de Gaschet.

Mais peut-être préférerez-vous vous perdre dans les Grands-Fonds ? Parmi les vallons, plusieurs villages aux charmes incontestables se succèdent: Petit-Havre, Mare-Gaillard, Pliane, Pointe de la Saline, Saint-Félix, Pointe Canot, Dunoyer, Grand-Mare, Jacobièrre, Bellevue et Pointe Larriette.

En Basse-Terre, les circuits de Capesterre-Belle-Eau (*réserve aux initiés*) et de Sainte-Rose (*praticable en famille sur le littoral*) dévoilent leurs paysages uniques.

DIALING THE TRAILS ~ Choose an off-road adventure between Grande-Terre, Basse-Terre and Désirade, where sea views, rolling green hills, volcanic terrain and wind-swept plateaus await.

Along the limestone coastline of Grand-Terre between St.François and Pointe des Châteaux (Castle Point), you'll ride through varied landscape of marshland, mangroves and beaches with views on the sea and neighboring islands. It's highly likely you'll cross paths with cattle egrets, French Creole cattle, and the occasional horse. Make a stop at Anse à l'Eau beach for a refreshing dip. Later, take a peek in the chapel at Baie Olive, watch local surfers catching a wave at Anse à Gourde, and enjoy a swim at Anse Mancenillier. Throughout, you'll see centuries-old stone windmills, now overrun with tall grass. Further north, between Anse-Bertrand and Port-Louis, you'll also enjoy Souffleur Beach and Gaschet Lake.

Or, if you prefer, kick up the roost in the hilly terrain of Grands-Fonds. Tucked into the folds of these rolling hills are a collection of charming villages: Petit-Havre, Mare-Gaillard, Pliane, Pointe de la Saline, Saint-Félix, Pointe Canot, Dunoyer, Grand-Mare, Jacobièrre, Bellevue and Pointe Larriette.

IL EXISTE
PEU DE SENTIERS
BALISÉS DE VTT EN
GUADELOUPE.
AUSSI, RENSEIGNEZ-VOUS EN
AMONT DE VOTRE JOURNÉE À VÉLO
ET RESTEZ PRUDENTS. PRÉVOYEZ TOUJOURS
D'AVOIR AVEC VOUS DE L'EAU, UN ENCAS, UN
VÊTEMENT DE PLUIE, DU RECHARGE, UN ÉQUIPEMENT
PHOSPHORESCENT, UNE LAMPE À DYNAMO ET UN
TÉLÉPHONE.

GUADELOUPE HAS ONLY A FEW MARKED TRAILS FOR
OFF-ROAD CYCLING. SO IT'S A GOOD IDEA TO GATHER
INFORMATION BEFORE SETTING OUT. REMEMBER
TO ALWAYS PACK WATER, SNACKS,
A WATERPROOF JACKET, A CHANGE
OF CLOTHES, REFLECTIVE GEAR,
A SQUEEZE FLASHLIGHT AND
MOBILE PHONE.
RIDE SAFE!



Christophe CUARTERO
avocat fondateur

CUARTERO - AVOCATS

L'entreprise : notre cœur de métier

Alliant la tradition à l'innovation, notre cabinet se caractérise par une approche personnalisée des préoccupations de nos clients. Fort d'une expérience reconnue en droit de l'entreprise, nous agissons quotidiennement aux côtés des entrepreneurs pour anticiper d'éventuelles difficultés mais aussi élaborer de véritables stratégies tant en matière sociale que commerciale. Nous intervenons également devant les juridictions prud'homales et commerciales de la Guadeloupe.

La culture d'entreprise du cabinet repose sur l'écoute, la disponibilité, la réactivité et la recherche de solutions innovantes et collaboratives ou négociées avant toute procédure.

Nous nous engageons également vers les nouveaux défis de la profession en investissant de nouveaux secteurs comme les modes alternatifs de règlement des litiges ou encore l'accompagnement de sportifs dans leurs problématiques juridiques.

DROIT SOCIAL

DROIT COMMERCIAL
ET DES SOCIÉTÉS

RECOUVREMENT
DE CRÉANCES

PROCÉDURES COLLECTIVES
(redressement et liquidation
judiciaire, rétablissement
professionnel)

RÈGLEMENT AMIABLE
DES LITIGES

MANDATAIRE DE SPORTIFS

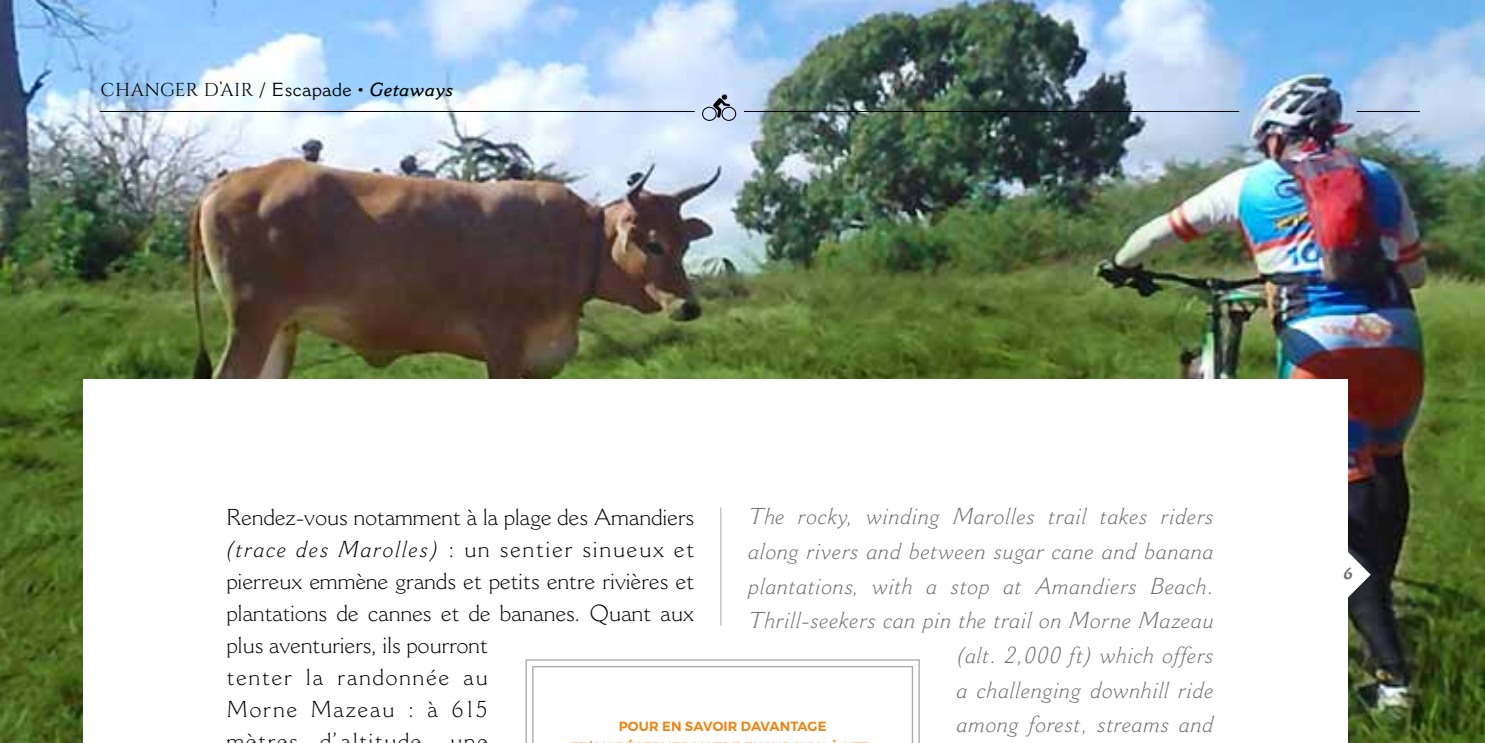


CABINET
cuartero
avocats à la cour



0590 22 01 01

1^{er} étage, Immeuble La Canne à Sucre
Quai n°1 - Port Autonome - 97110 Pointe-à-Pitre



Rendez-vous notamment à la plage des Amandiers (*trace des Marolles*) : un sentier sinueux et pierreux emmène grands et petits entre rivières et plantations de cannes et de bananes. Quant aux plus aventureux, ils pourront tenter la randonnée au Morne Mazeau : à 615 mètres d'altitude, une descente technique et glissante à travers forêt, ruisseaux et ravines, rejoint Sofaïa.

LA TÊTE AU-DELÀ DU GUIDON ! ~ C'est sans nul doute à la Désirade, parmi basaltes, radiolarites et rocs siliceux, que VTT rime le plus avec détente et loisir. Ici, vous hésitez sûrement entre le Nord, inhabité, toisant l'océan de ses falaises intimidantes (*trace rouge par la montagne, pour les plus sportifs*), et les villages du Sud, authentiques (*trace bleue, le long du littoral, pour les familles*). Ne manquez pas le chemin du Latanier, la Pointe des Colibris, l'Anse des Galets, Beauséjour, le Souffleur, le phare de Baie-Mahault et la plage de Petite-Rivière. ➤

**POUR EN SAVOIR D'AVANTAGE
ET/OU RÉSERVER VOTRE EXCURSION À VTT :**

• COMITÉ DU TOURISME DES ÎLES DE GUADELOUPE
WEB : WWW.LESILESDEGUADELOUPE.COM

• VTT GUADELOUPE À SAINT-FRANÇOIS
TEL : 06 90 58 21 83 WEB : WWW.VTTGUADELOUPE.COM

**FOR MORE INFORMATION AND TO RESERVE YOUR
OFF-ROAD CYCLING EXCURSION:**

• GUADELOUPE ISLANDS TOURIST BOARD
WEB : WWW.VISITGUADELOUPE.CO.UK

• VTT GUADELOUPE IN SAINT-FRANÇOIS
TEL : 06 90 58 21 83
WEB : WWW.VTTGUADELOUPE.COM

The rocky, winding Marolles trail takes riders along rivers and between sugar cane and banana plantations, with a stop at Amandiers Beach. Thrill-seekers can pin the trail on Morne Mazeau (alt. 2,000 ft) which offers a challenging downhill ride among forest, streams and ravines, and finishes at the sulfur baths of Sofaïa.

FINDING PERFECT FLOW ~ There's no doubt, however, that bikers get the best views and the raddest ride on the craggy terrain of Désirade. You'll have a hard time choosing between the uninhabited north, its imposing cliffs

jutting into the North Atlantic (red trail), and the authentic villages of the South (blue trail). Don't miss Chemin du Latanier (Latanier Path), Pointe des Colibris (Hummingbird Point), the Creole houses at Anse des Galets, the charming town of Beauséjour, the neighborhood of Souffleur, Baie-Mahault lighthouse and Petite-Rivière Beach. ➤



À vivre

Villa Duflo : www.villa-duflo.com
Fabricant installateur : Abel Alu (66)



PALMARÈS
ArchiDesignclub
2018

Toitures BSO* & Pergolas

Wallis Outdoor

L'art de Vivre

Essais au vent type rafale 238km/h Rapport CSTB N° EN-CAPE15-200C-vo - Pergola 4 x 4 m - 2 poteaux adossés à un bâtiment



Photos : Richard Sprang - Asteroid pour Profils Systemes - 01 / 2017

*Brise Soleil Orientable

www.profiles-systemes.com

Suivez-nous sur :



PROFILS SYSTEMES Caraïbes - ZCI Port Autonome, Bat. A14 - 97122 Baie Mahault GUADELOUPE
Tél. : 33 (0) 5 90 95 99 14 - email : psg@profiles-systemes.com - Une société du groupe CORIALIS

Profil
SYSTEMES
L'alu naturellement

À LA TABLE DU POISSON ROUGE

DINING AT LE POISSON ROUGE

NOTAMMENT CÉLÈBRE POUR SES CABANES DANS LES ARBRES ET SA VUE IMPRENABLE SUR LA BAIE DE DESHAIES, L'ÉCOLODGE DE TENDACAYOU DISPOSE ÉGALEMENT D'UN RESTAURANT SEMI-GASTRONOMIQUE : LA TABLE DU POISSON ROUGE. A COLLECTION OF COLORFUL BUNGALOWS TUCKED INTO THE LUSH HILLS OVERLOOKING DESHAIES, TENDACAYOU ECOLODGE & SPA IS ALSO HOME TO A DELECTABLE RESTAURANT, LE POISSON ROUGE.

NAGEZ DANS LE BONHEUR ! ~ Véritable invitation au voyage, le site, original et coloré, s'inspirant d'objets de la mer et de la pêche, vaut déjà le détour. Les poissons sont partout : ils s'agitent dans une ancienne cuve à rhum ; peints sur les tables, en bois sculpté ou en métal martelé, ils ornent la salle du restaurant... La vue sur la mer est imprenable en journée, et l'ambiance y est feutrée et romantique en soirée.

ET METTEZ LES P'TITS PLATS DANS LES GRANDS ! ~ Voilà 13 ans que Sylvie, la maîtresse de maison, a créé ce restaurant qui s'inscrit aujourd'hui en Guadeloupe telle une référence en

ONE FISH, TWO FISH ~ Poisson Rouge, literally "red fish" in French, is a running motif at this fun and funky hotel: you'll find fish swimming among water lilies in an old rum vat; there are fish sculpted in wood or wrought in metal; and they decorate the restaurant, which offers stunning views of the Caribbean by day, and a cozy and romantic dining room by night.

FRENCH CARIBBEAN CUISINE ~ The restaurant first opened its doors 13 years ago. In that time, Sylvie, mistress of Tendacayou, has presided over the kitchen and dining room with care and flair matching her own personality. The menu is simple, making much use of fresh ingredients that are local

matière de gastronomie. Son savoir-faire, mariant simplicité, arômes et fraîcheur, et s'adaptant aux exigences des produits

locaux et de saisons, offre à déguster une cuisine classique revisitée : des plats élaborés qui révèlent toutes les saveurs et les parfums de l'île Papillon. L'incontournable marlin est fumé maison, le carpaccio de thon se marine au basilic et citron vert, curry et gingembre transcendent le wok de poissons ; le pot au feu de la mer, ou la pintade rôtie précède le pain perdu sauce whisky ou la crème brûlée aux herbes du jardin...

Petit à petit, notre hôte transmet ses secrets de cuisine à son fils Romain, initié depuis son plus jeune âge : elle ancre l'esprit du Poisson Rouge dans les mains du nouveau chef... La relève aux fourneaux est assurée ! Chaque jour, la carte se module pour s'adapter aux arrivages. Un menu à l'ardoise est proposé avec au choix plusieurs entrées et plats du jour (viande ou poisson), et des desserts tous faits maison (NDLR : goûtez notamment la langouste, les confitures et les rhums arrangés). ➤

and in season. A slate board notes the daily specials. The dishes vary depending on what can be had at the market. In fact, the restaurant

turns out to be the perfect showcase for Guadeloupe's myriad cultures, but also the bounty of the butterfly island.

Obviously, the French tradition is strong. You'll find variously on the menu: foie gras terrine, steak Rossini, roasted guinea fowl and bread pudding with whisky sauce. But the Caribbean influence is strong, too. Spiny-lobster casserole in a vanilla sauce, Caribbean curries, crème brûlée flavored with local herbs. The décor, a happy mix of fisherman's tools and remnants of the sea, reflect a menu favoring fish and seafood, such as tuna carpaccio in a basil lime sauce, seafood stews, house-smoked swordfish, and of course, the spiny lobster, a guest favorite.

Sylvie has begun to pass on the reins to the next generation, taking care to relay to her son not only the recipes and techniques, but also the very spirit of Poisson Rouge. If you go, do also try Sylvie's homemade jams and flavored rums. ➤

A TABLE, C'EST TOUT UN PROGRAMME !

- LE RESTAURANT « LA TABLE DU POISSON ROUGE » EST OUVERT DU MERCREDI AU DIMANCHE, MIDI ET SOIR : SUR RÉSERVATION PRÉALABLE.
- DES MENUS GASTRONOMIQUES SPÉCIFIQUES SONT PROPOSÉS À L'OCCASION DE LA FÊTE DES MÈRES, FÊTE DES PÈRES, DE NOËL, DU NOUVEL AN, ETC.
- LES CLIENTS EXTÉRIEURS À TENDACAYOU PEUVENT AUSSI S'Y ATTABLER POUR LE PETIT-DÉJEUNER.
- DES FORMULES EXISTENT POUR PROFITER PLEINEMENT DE L'INSTANT (EX : JOURNÉE ZEN À 195€ COMPRENANT L'ACCÈS AUX BASSINS ET AUX JARDINS DU SPA AVEC HAMMAM ET 1H30 DE MASSAGE).

PLUS D'INFOS SUR LE SITE
WWW.TENDACAYOU.COM OU AU 05 90 28 42 72.

MORE WAYS TO ENJOY TENDACAYOU

- LE POISSON ROUGE IS OPEN FOR LUNCH AND DINNER WEDNESDAY TO SUNDAY, WITH RESERVATIONS.
- SPECIAL MENUS ARE PROPOSED FOR HOLIDAYS SUCH AS MOTHER'S DAY, FATHER'S DAY, CHRISTMAS, AND NEW YEAR'S EVE.
- THE DINING ROOM IS ALSO OPEN TO NON-BOARDING GUESTS FOR BREAKFAST.
- TENDACAYOU OFFERS A NUMBER OF PACKAGES. ZEN DAY INCLUDES A 90-MINUTE MASSAGE AND ACCESS TO THE SPA'S GARDENS, POOLS AND STEAM ROOM (€195).

FOR MORE INFORMATION, VISIT
WWW.TENDACAYOU.COM OR CALL 05 90 28 42 72.





BALADES DANS LES EVERGLADES

ENJOYING THE EVERGLADES

À UNE HEURE DE MIAMI – NOUVELLE DESTINATION DESSERVIE PAR AIR ANTILLES – ET JUSTE AVANT LA SAISON DES PLUIES, LE VASTE PARC DES EVERGLADES INVITE LES FAMILLES À DÉCOUVRIR D'INCROYABLES DÉCORS ET ÉCOSYSTÈMES.

A 1-HOUR DRIVE FROM MIAMI—ONE OF AIR ANTILLES' NEWEST DESTINATIONS—THE VAST EVERGLADES NATIONAL PARK OFFERS UNPARALLELED LANDSCAPE AND GREAT TRAILS FOR EVERY HIKER.

D'IMMENSES MERS D'HERBES... ~ Plus ou moins faciles d'accès mais toujours paisibles, les sentiers balisés des Everglades, notamment praticables à pied, à vélo, en petit train, en canoë et en airboat (*hydroglisseur*), offrent de faire connaissance avec une Amérique assez préservée : loin des animations et des plages souvent bondées de Miami, dans un silence seulement ponctué par le bruissement des hautes herbes des marécages, la nature dévoile enfin quelques-uns de ses secrets... Bien sûr, comme l'explique l'un des rangers du site, mieux vaut être patient et discret. Ici, le temps se suspend. Il s'agit juste de bien écouter et de savoir regarder. Couvrant plus de 607.000 hectares, dont 220 km de littoral, les

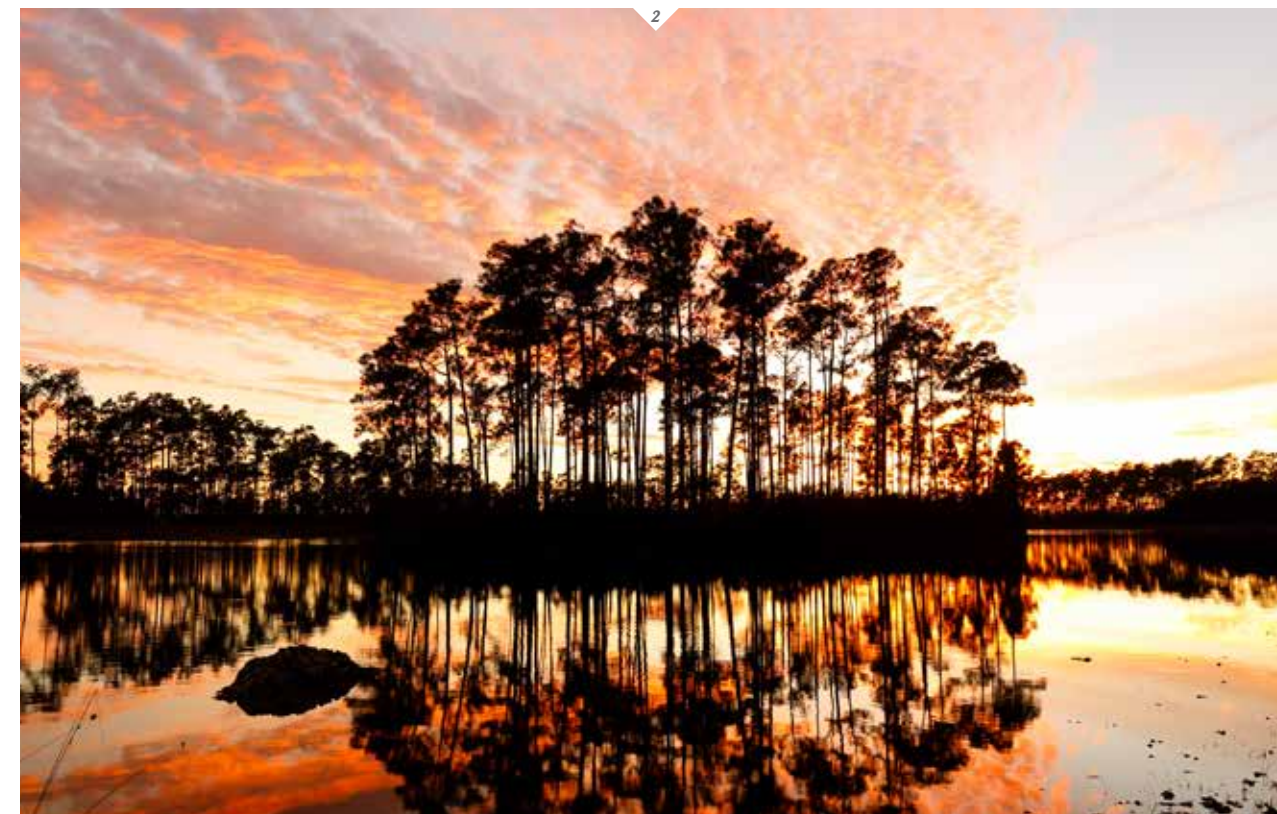
WETLAND WILDERNESS ~ Only 40 miles from Miami, but far from the city's neon lights and crowded beaches, Everglades National Park is one of the last pieces of American wilderness. The park covers more than 1.5 million acres and 137 miles of coastline, which makes it the third largest national park in continental United States. Despite its impressive labels—UNESCO World Heritage site, International Biosphere Reserve, Wetland of International Importance—the park is incredibly accessible. Numerous National Park Service trails can be enjoyed on foot, bike, canoe and kayak, tram or even airboat.

A HIKE FOR EVERY HIKER ~ Everglades National Park has four groups of trails: Pine Island Trails, Flamingo Trails, Shark Valley Trails and the Gulf Coast Trails. The 0.8-mile-roundtrip Anhinga Trail features boardwalks



Everglades - qui regroupent la Shark Valley, la Gulf Coast, L'Ernest F. Coe et la Flamingo - constituent le troisième plus grand parc des USA et répertorient plus de 600 espèces d'animaux vivant à l'état sauvage.

stretching across the wetlands, and is one of the park's best for viewing wildlife. For tree-lovers, Gumbo Limbo Trail, Mahogany Hammock Trail and Pinelands Trail offer lofty groves of mahogany and pine trees.





ENSEMBLE, PRÉSERVONS NOTRE ENVIRONNEMENT.

À travers ces larges étendues d'eau classées par l'UNESCO et leurs innombrables roseaux, les plus chanceux pourront apercevoir alligators (NDLR : gueule assez large, arrondie et taillée en U ; environ 4 mètres ; couleur gris-noir), crocodiles (NDLR : gueule fine, pointue et taillée en V ; 5,5 à 5,8 mètres ; couleur marron-vert), tortues, lamantins, divers oiseaux (héron bleu, aigrette neigeuse, ibis, tantale et anhinga d'Amérique, etc.), cerfs, biches, cochons, rats laveurs, panthères et autres plus petits mammifères.

A FOULER POUR S'ÉMERVEILLER !

En arrivant de Homestead, l'Anhinga Trail (NDLR : moins d'1 km ; idéal pour les jeunes enfants) déploie ses pontons au-dessus des reptiles. Pour entendre l'appel de la forêt tropicale, mieux vaut fouler les Gumbo Limbo Trail, Mahogany Hammock Trail et Pinelands Trail, le long desquels les acajous et les pins, notamment, sont rois. Envie de rencontrer les tribus Miccosukee et Calusa ? Alors en route pour le Pay Hay Okee Trailhead, entre marais, magnolias et cyprès. Toujours plus téméraire ? Foncez au Bear Lake Trail (NDLR : 6 km), parmi mangroves et Manchineel Tree. Et pendant que certains tenteront le Long Pine Trail, entre mares et roches calcaires, d'autres s'enfonceront tout au bout du parc : à Flamingo, les visiteurs, face à l'océan, essaient d'apprivoiser vautours et pélicans (NDLR : les nourrir est interdit) avant de s'aventurer sur l'incontournable boucle du Coastal Prairie Trail. ➤

POUR ORGANISER VOTRE
SÉJOUR SUR PLACE,
N'HÉSITEZ PAS À CONSULTER CES SITES :

TO PLAN YOUR TRIP TO THE PARK, VISIT
THESE WEBSITES:

WWW.EVERGLADESAFARIPARK.COM

WWW.NPS.GOV/EVER/INDEX.HTM

WWW.MIAMIANDBEACHES.FR

WWW.VISITFLORIDA.COM

WWW.EVERGLADES.COM

If you're interested in learning more about the Miccosukee and Calusa tribes, take the Payhayokee Overlook Trail cutting through the sawgrass prairies and bordered by magnolias and cypress trees. Strong walkers will enjoy the 6-km Bear Lake Trail, which winds through mangrove and manchineel trees. The most ambitious can attempt the 22-miles of connecting trails of Long Pine Key, which takes hikers over swamp and limestone rock. At the very southern tip of the park in Flamingo, visitors can look out at Florida Bay, with pelicans and black vultures flying overhead, before heading out on the Coastal Prairie Trail.

WATCHING WILDLIFE

Those who truly take the time to enjoy the park, the park's rangers explain, are rewarded for their patience. And with more than 600 animal species living in the park, there is ample reason to look and listen carefully. Visitor favorites are the alligators and crocodiles. (Question: How to tell the difference? Alligators have a broad, rounded U-shaped head, and are typically gray-black in color. Crocodiles have a narrow, V-shaped head, and are typically brown-green in color. Both have lots of pointy teeth.) The incredible diversity of birds, including the blue heron, snowy egret, ibis, wood stork, anhinga, is hard to miss. Visitors can also spot turtles, manatees, white-tailed deer, pigs, raccoons. The luckiest visitors might catch a glimpse of the elusive Florida panther. ➤



- Location et collecte de bennes
- Collecte des ordures ménagères
- Compacteurs à déchets
- Nettoyage industriel
- Bornes d'apport volontaire pour la collecte du plastique et du verre



Rue Thomas EDISON - Impasse J. Fournier
Zone Industrielle de Jarry - 97122 Baie-Mahault
Tél : 0590 26 89 40 / Fax : 0590 26 62 94
E-mail : secretariat@espaceservice.fr





LE MANIOC, RACINE ANCESTRALE

THE DEEP ROOTS OF CASSAVA

JUSQU'AU 17 JUIN, LE MUSÉE DES CULTURES GUYANAISES DE CAYENNE PROPOSE AU PUBLIC UNE EXPOSITION INTITULÉE « LE MANIOC, PATRIMOINE AMÉRINDIEN EN PARTAGE ». L'OCCASION D'EN SAVOIR D'AVANTAGE SUR CETTE PLANTE ORIGINAIRE D'AMAZONIE, CULTIVÉE EN AMÉRIQUE DU SUD DEPUIS PLUS DE 6000 ANS.

THE EXHIBITION "MANIOC PATRIMOINE AMÉRINDIEN EN PARTAGE" (CASSAVA, SHARING AMERINDIAN HERITAGE) IS NOW ON VIEW AT MUSÉE DES CULTURES GUYANAISES DE CAYENNE (MUSEUM OF GUIANESE CULTURES OF CAYENNE) UNTIL JUNE 17. IT'S A GREAT OPPORTUNITY TO LEARN MORE ABOUT THIS IMPORTANT STAPLE, CULTIVATED FOR MORE THAN 6,000 YEARS.

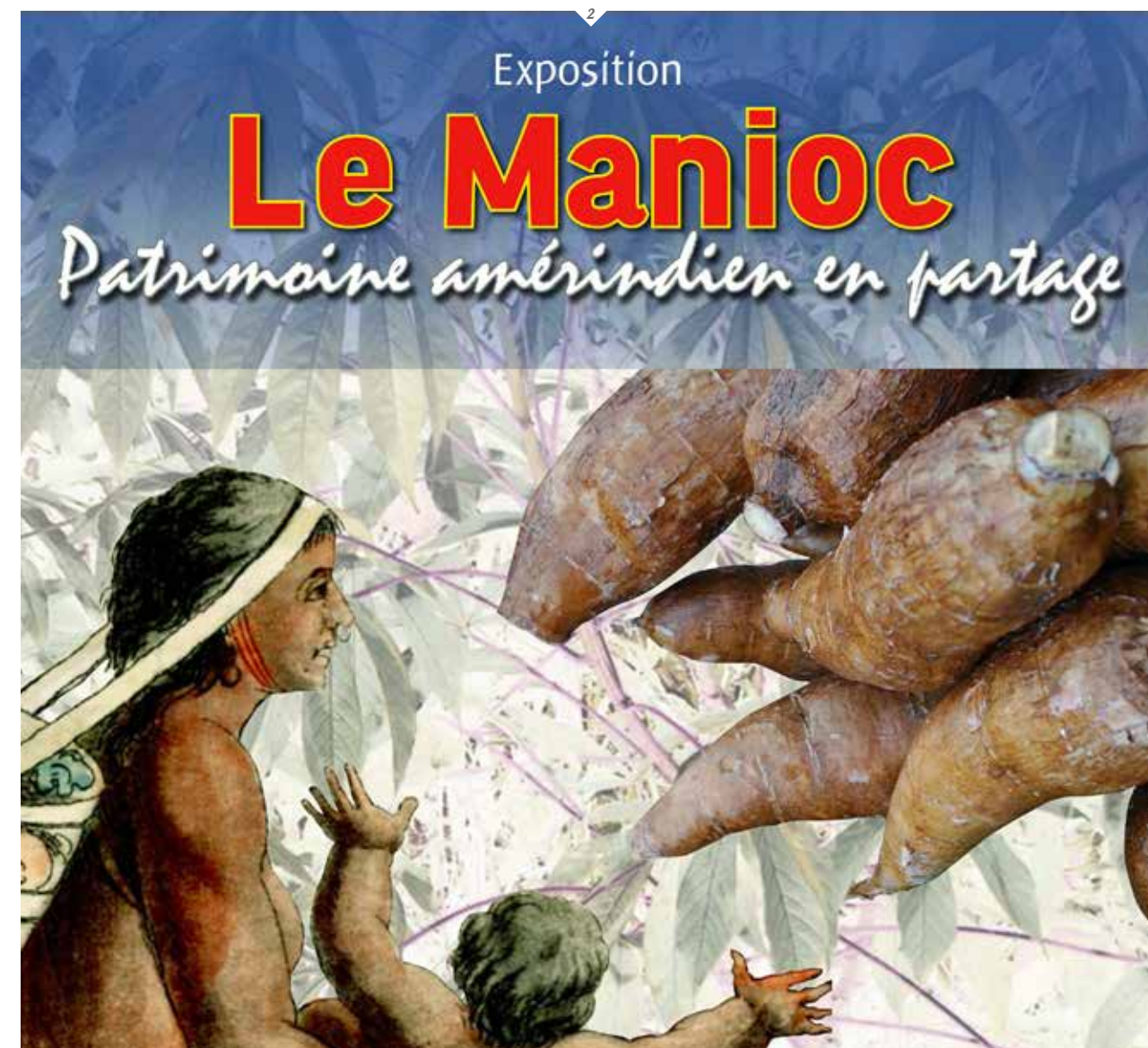
MIAM MIAM, LE MANIOC ! ~ En Guyane, initialement utilisé par les Amérindiens, le manioc (*Manihot esculenta*) s'est parfaitement intégré aux cultures créole et bushinengé. Son tubercule à chair blanche ou jaune, dont les produits dérivés sont riches en amidon, sans gluten et très digestes, fait partie intégrante de l'alimentation des familles. Il s'illustre d'abord en cuisine, au même titre que la pomme de terre, l'igname ou la patate douce

FOOD TRADITIONS ~ A starchy white- or yellow-fleshed tuberous root, cassava (also called manioc and yuca) was long consumed by the indigenous peoples of French Guiana before being incorporated into Creole and Bushinengé diets. Cassava is an important staple in Guianese households, taking the place of potatoes, yams or sweet potatoes. In fact, the sweet variety, called kramangnok, is prepared in much the same manner.



(NDLR : 5^{ème} rang mondial des plantes alimentaires ; 45% des terres arables guyanaises dédiées à sa culture). Si le doux (dit cramanio ou kramannyòk) se prépare comme un légume ordinaire, l'amer est toxique à l'état naturel.

The bitter variety, however, is toxic in its natural state, and must be processed before consumption: the cassava is peeled, immersed in running water, shredded or ground, pressed to extract the hydrogen cyanide, and then passed through a sieve.



NOUS AVONS SELECTIONNÉ LE MEILLEUR

Différentes étapes de transformation s'avèrent donc nécessaires avant de consommer ce dernier, après lavage et épluchage : immersion dans l'eau courante (*rouissage*), râpage ou broyage, passage à la presse pour extraire l'acide cyanhydrique (*cyanure*), tamisage. Plusieurs produits de base sont ensuite réalisés : galettes (*cassaves*), semoule torréfiée (*appelée couac ou kwak en Guyane*), farine, fécule, tapioca (*NDLR : les recettes salées et sucrées préparées à partir du cramanioc ou des produits dérivés du manioc amer sont nombreuses. Notons aussi que les bières désignées en Guyane de façon générique sous le nom de cachiri et consommées lors des cérémonies traditionnelles des autochtones sont à base de manioc.*).

LA MANIOC MANIA !

Comme l'arouman, plante amérindienne prisée pour la vannerie, le manioc est associé à de nombreux rituels (*NDLR : particulièrement à la puberté ou lors d'un décès*). Pas étonnant – donc – qu'on le récolte, le concocte et le consomme dans des objets de poterie et de vannerie fabriqués artisanalement : bols, jarres, canots, hottes, tamis, presses, nattes, éventails à feu, paniers (*NDLR : 43% des formes de vanneries conçues en Guyane entrent dans le processus de transformation du manioc amer*). Les références au manioc sont, par ailleurs, présentes dans nombre d'ouvrages, chants lors des mayouri (*rassemblements d'entraide*), contes et légendes (*NDLR : le manioc tiendrait son nom de Mani, petite fille sur la tombe de laquelle il poussa pour la première fois*). ➤

POUR EN SAVOIR PLUS :

• RDV JUSQU'AU 17 JUIN 2017 AU MUSÉE DES CULTURES GUYANAISES SITUÉ 78 RUE MADAME PAYÉ À CAYENNE. OUVERT LES LUNDIS, MARDIS, JEUDIS ET VENDREDIS DE 8H À 13H ET DE 15H À 17H45 ; LE MERCREDI DE 8H À 13H ET LE SAMEDI DE 8H À 11H45.
PLUS D'INFOS AU 05 94 31 41 72.
• VISITEZ QUELQUES MANIOCRIES EN GUADELOUPE, NOTAMMENT :
- CHEZ GERMAINE À CAPESTERRE BELLE-EAU ;
- CHEZ LÉANDRE, À DESHAIES ;
- À DUQUERRY, À PETIT-BOURG.
• (RE)DÉCOUVREZ AUSSI SANS TARDER LE LIVRE « AROUMANS, RESSOURCE ET USAGES DES AMÉRINDIENS DU SUD DE LA GUYANE » AUX ÉDITIONS « GUIANENSIS » DU PARC AMAZONNIEN DE GUYANE (PAG).

TO LEARN MORE:

• MANIOC, PATRIMOINE AMÉRINDIEN EN PARTAGE AT MUSÉE DES CULTURES GUYANAISES UNTIL JUNE 17, 2017, 78 RUE MADAME PAYÉ IN CAYENNE. OPEN ON MONDAYS, TUESDAYS, THURSDAYS AND FRIDAYS 8 A.M.-1 P.M. AND 3 P.M.-5.45 P.M.; WEDNESDAYS 8 A.M.-1 P.M. AND SATURDAYS 8 A.M.-11.45 A.M. FOR MORE INFORMATION, CALL 05 94 31 41 72.
• FOR FRESH-MADE KASSAVS IN GUADELOUPE, TRY:
- CHEZ GERMAINE IN CAPESTERRE BELLE-EAU
- CHEZ LÉANDRE, IN DESHAIES
- AT DUQUERRY, IN PETIT-BOURG
• TO LEARN MORE ABOUT TRADITIONAL BASKET-WEAVING OF FRENCH GUIANA, CHECK OUT AROUMANS, RESSOURCE ET USAGES DES AMÉRINDIENS DU SUD DE LA GUYANE, PUBLISHED IN FRENCH BY GUIANENSIS, FOR THE AMAZONIAN PARK OF FRENCH GUIANA.

Finally, the cassava can then be used to make cassava flour, tapioca, and a type of roasted semolina called couac. There are many recipes for both the sweet and bitter cassava. The most well-known use is perhaps the kassav, an unleavened bread made with cassava flour that is stuffed with savory or sweet fillings. There is even a cassava-based beer, called cachiri, which is consumed during traditional indigenous ceremonies. And here's a fun fact: cassava is naturally gluten-free and easily digestible.

CULTURAL NOURISHMENT

Cassava's importance as a source of nourishment is evident in its place in local life and culture. Given that the tuber is traditionally harvested, processed and consumed in handmade baskets, it isn't surprising that close to half of the basket forms found in French Guiana are used for the processing of bitter cassava. Cassava has also taken on symbolic meaning. For example, much like arouman, a vine from the genus *Ischnosiphon* that is used for basket weaving, cassava is associated with a number of rituals marking major life changes such as puberty and death. It also appears in the traditional Mayouri songs and in folk tales. Legend explains that the word "manioc" comes from the name of a little girl, Mani, whose grave sprouted the first cassava. ➤



MILCALK - Photos non contractuelles.

PEUGEOT 208 Allure

VOTRE CONFORT EST NOTRE PRIORITÉ

demandez notre catégorie affaires :

- Boîte automatique
- GPS intégré
- Toit panoramique
- Bluetooth
- Finition haut de gamme
- Aide au stationnement

f | hertzantilles.com

CENTRALE DE RÉSERVATION
GUADELOUPE | MARTINIQUE | GUYANE

0 810 323 113 Service gratuit
+ prix appel

LOUEZ UNE 208 ALLURE CHEZ HERTZ GUADELOUPE ET MARTINIQUE

Hertz



RIHANNA, PERSONNALITE HUMANITAIRE 2017

RIHANNA, 2017 HARVARD HUMANITARIAN

LE 28 FÉVRIER DERNIER, RIHANNA A REÇU LE PRIX DE L'HUMANITAIRE DE L'ANNÉE QUE LUI A DÉCERNÉ LA FONDATION HARVARD.

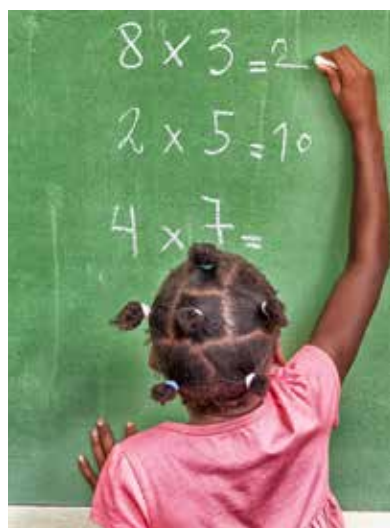
THE CHART-TOPPING SINGER RIHANNA WAS NAMED HUMANITARIAN OF THE YEAR BY THE HARVARD FOUNDATION THIS PAST FEBRUARY.

UNE ARTISTE PHILANTROPE...

Je suis enfin à Harvard !, a déclaré Rihanna – qui succède notamment à Ban Ki-Moon, Lionel Richie et Malala Yousafzai – en débutant son discours. À la fois drôle et émouvante, la pop star interplanétaire s'est dite honorée de cette distinction qui s'ajoute à ses 8 Grammy Awards. Mais, pour une fois, ce ne sont pas ses chansons qui lui ont valu récompense... C'est une personnalité très altruiste, a confirmé S. Allen Counter, le directeur de la Fondation. Par son investissement caritatif, elle a fait bâtir un centre d'oncologie et de médecine nucléaire de premier ordre pour diagnostiquer et traiter le cancer du sein à l'hôpital Queen Elizabeth de Bridgetown, à la Barbade, son île natale, a-t-il précisé avant de conclure : elle soutient également la mise en place de programmes destinés à payer les frais universitaires des étudiants caribéens qui souhaitent partir aux USA, et s'investit aussi en faveur du développement pour l'éducation des filles vivant dans les pays en voie de développement comme le Malawi.

...QUI NOUS TEND LA MAIN ! ~ Sa nouvelle distinction reçue, l'actrice et chanteuse est revenue sur ce qui l'a poussée à s'engager pour autrui : *quand j'étais petite, j'ai vu une publicité à la télé qui mentionnait qu'avec seulement 25 centimes, on pouvait sauver la vie d'un enfant. Et je me rappelle alors m'être dit que quand je serais grande et riche, je pourrai sauver*

tous les enfants du monde. Elle a ensuite incité tout un chacun à faire preuve de solidarité : *je vous invite à aider une personne, un organisme, une quelconque cause qui vous tient à cœur. Car, comme le disait ma grand-mère : avec 1 dollar, il y a déjà beaucoup à partager !* 🐦



MAKING A DIFFERENCE... ~ "So I made it to Harvard." That was how Robyn Rihanna Fenty began her speech to accept the Harvard Foundation's Humanitarian Award. Recognizing prominent public-spirited leaders, the award has previously honored former UN Secretary General Ban Ki-Moon, singer Lionel Richie and human

rights activist Malala Yousafzai. Funny and touching at once, the 8-time Grammy-Awards winner said she was honored by the distinction. The Foundation's director, S. Allen Counter, described Rihanna's contributions in his introductions: "She has charitably built a state-of-the-art center for oncology and nuclear medicine to diagnose and treat breast cancer at the Queen Elizabeth Hospital in Bridgetown, Barbados. She also founded a nonprofit scholarship program for students attending college in the US from Caribbean countries, and supports the Global Partnership for Education and Global Citizen Project, which provides children with access to education in over 60 developing countries, giving priority to girls, and those affected by lack of access to education in the world today."

...ONE PERSON AT A TIME ~ With her award in hand, the Barbadian actress and singer spoke about what motivated her to help others: "When I was a child, I remember seeing commercials that said by giving just 25 cents, I could save a child's life. And I would say to myself, 'when I grow up, when I can get rich, I'mma save kids all over the world.'" She then encouraged the crowd to get involved in charity work: "I want to challenge each of you to make a commitment to help one person: one organization, one situation that touches your heart. My grandmother always used to say, 'If you've got a dollar, there's plenty to share.'" 🐦

Un savoir-faire à votre service



NOSSY BE
— Fine Food —

1 Cité Fleuries – Imm Les Ortolans • 97122 Baie Mahault
Tél. : 0590 22 74 63 • info@nossybe.fr • www.nossybe.fr

CATI, UNE VIE TOUTE EN COULEURS

CATI, LIVING IN COLOR

À 55 ANS, CATI EST PLUS RAYONNANTE QUE JAMAIS. SANS NUL DOUTE ENCORE PLUS LIBRE, PLUS JOYEUSE ET PLUS SPONTANÉE QU'AVANT ! DANS SA MAISON DE SAINT-MARTIN, CETTE ARTISTE TRAVAILLANT SUR L'ÉNERGIE DU COEUR NE CESSE DE CRÉER DES TOILES HAUTEMENT COLORÉES ET EMPLIES DE SÉRÉNITÉ.

CATI IS AN ACCOMPLISHED PAINTER KNOWN FOR HIGHLY COLORFUL AND CONTEMPLATIVE PAINTINGS USING THE GLACIS TECHNIQUE. RECENTLY ELECTED PRESIDENT OF ARTLOVERS SXM, THIS 55-YEAR-OLD INTERNATIONAL ARTIST IMBUES EVERY CANVAS WITH ENERGY, JOY AND SPONTANEITY.

RAVIVER L'ÉTINCELLE... ~ Le sourire vrai et rassurant de Cati Burnot, peintre accomplie à travers tous les continents, laisse rêveur.

Son aura pétillante et transmet un élan positif sans pareil, une énergie qui invite à imaginer que tout est possible, pour soi, pour les autres, pour l'univers. Sur des sonorités de salsa, bachata et kizomba, Cati se prend à esquisser quelques pas de danse, son autre grande passion. La scène transpire ce bonheur si particulier de l'instant présent. Et notre regard oscille avec enthousiasme entre le hamac de la terrasse qui se balance dans le vent, les jolis poissons qui nagent parmi les nénuphars, les pinceaux et les incroyables toiles de l'artiste.

ENERGY ~ Meeting Cati Burnot for the first time, it's hard not to be drawn in by her genuine warmth.

The sounds of salsa, bachata, kizomba urge Cati to swing her hips and do a few quick steps, and the hammock swaying in the gentle trade wind seems to dance right along with her. Her aura shimmers, emitting a positive energy whose very force pushes dreamy possibilities—for oneself, for others, for the universe—towards reality. You can feel all this about Cati just sitting across from her on her terrace in her home in Saint Martin, surrounded by the artist's paints, paintbrushes and canvases.

L'ACTU DE CATI :

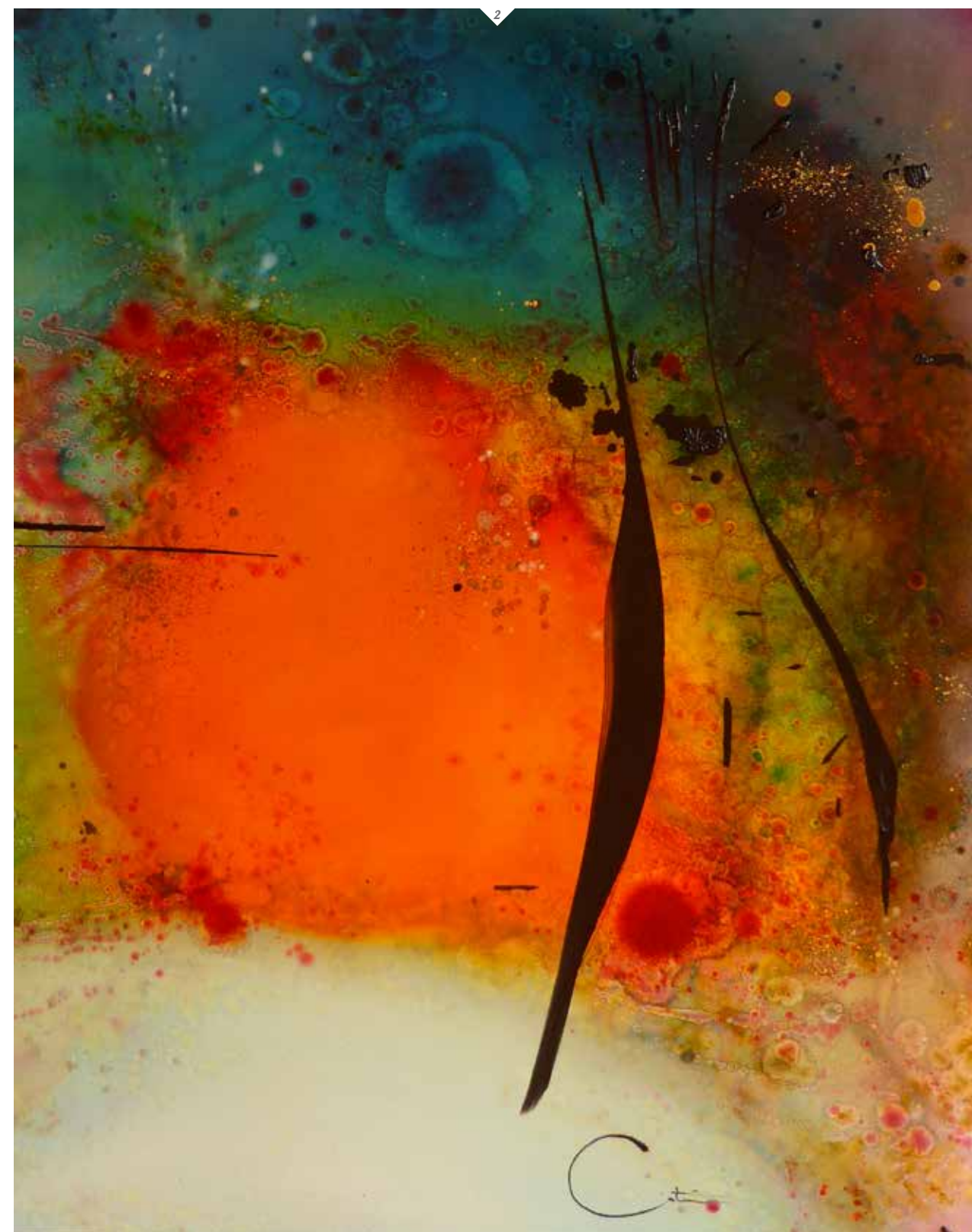
RETROUVEZ-LA LE SAMEDI 18 MARS 2017 À L'EXPO
ORGANISÉE À LA VILLA SANDYLINE, À L'OCCASION
DU SXM MUSIC FESTIVAL.

KEEP UP WITH CATI:

SEE CATI'S PAINTINGS ON SATURDAY, MARCH 18TH.
AT VILLA SANDYLINE DURING THE SXM
MUSIC FESTIVAL.

RALLUMER LA LUMIÈRE... ~ Intègre, entière, humble et tout simplement heureuse, Cati réalise un art qui donne envie... de se relaxer, de s'en nourrir, de se ressourcer, de s'en sentir grandi.

TRANSPARENCY ~ Cati's love of life is apparent in those paintings. Spend a few minutes in front of the canvas, and your breathing slows, your muscles relax. You feel nourished, revitalized, open.





De par mon métier initial, peintre décorateur en faux-bois et faux-marbre, confie-t-elle, je me suis inspirée de la respiration du bois et de l'harmonie du marbre. Puis, j'ai détourné ces techniques anciennes pour en faire mon univers selon les règles que la nature confère aux matériaux...

Ma peinture à l'huile est abstraite, mais elle permet de se projeter très facilement dans un monde aquatique, minéral, cosmique. Je ne crée pas avec une idée, mais avec un ressenti. L'émotion du moment me donne l'impulsion, les gestes, les couleurs. Il y a de la lumière, de la fluidité, de la légèreté et de la transparence ! Entre les temps de séchage de 2 à 3 jours voire plus, il y a une évolution, une véritable ouverture aux changements. C'est tout l'intérêt du glacis flamand (NDLR : avant de rejoindre le Sud de la France, le Sénégal, puis la Caraïbe, Cati a vécu en Lorraine et en Belgique) qui offre de superposer plusieurs intensités de couleurs, détaille-t-elle avant de poursuivre : depuis que je vis aux Antilles, les avantages de cette technique sont démultipliés : la créolité, la mixité culturelle, le climat clément, le soleil intense, les averses de pluie battante, les fleurs, la faune, les odeurs... Tout ici titille mes sens et tient mon âme en éveil ! J'expérimente encore et encore !

ET VIBRER INTÉRIEUREMENT ! ~ Et quoi de mieux que les voyages pour apprendre sur soi et les autres ? Récemment élue présidente de l'association Artlovers Sxm, Cati, qui expose aux quatre coins du globe (USA, Japon, Nouvelle-Zélande, Sénégal, Réunion, etc.), poursuit sa découverte du monde : Europe, Afrique Noire, Asie, Océanie, autant de territoires riches en surprises, avoue-t-elle. Je souhaite à tout un chacun de pouvoir s'expatrier de quelques semaines à plusieurs années à l'étranger. Ça crée un pont magique entre le visible et l'invisible, ça ouvre la voie du cœur, et ça aide à se sentir vivant, ici et maintenant ! Je conseille particulièrement le Japon où je me rends régulièrement pour des expositions. Les gens sont hyper sensibles à la culture et d'une sagesse inspirante. En général, cela décuple les bonnes vibrations et enrichit mon expression picturale. ✨



POUR LA CONTACTER ET/OU LUI ACHETER UNE TOILE
TO GET IN TOUCH WITH CATI:

RDV À LA GALERIE COLETTE NIMAR
EN MARTINIQUE - TÉL. : 06 96 25 55 70
FACEBOOK : B'CATI - ARTISTE DE COULEURS
WEB : WWW.SAATCHIART.COM/CATI.B
EMAIL : ARTISTE.CATI@GMAIL.COM
TÉL. : 06 90 23 24 44

"My paintings are abstract, but you can easily project yourself into their aquatic, mineral or cosmic worlds. I don't create from an established idea, but from an emotion, something fleeting and transparent." Transparency is an integral part of Cati's paintings, in which overlays of several colors are achieved with Flemish glacis, a technique she learned while living in the Lorraine region of France and in Belgium. "In my work, I draw inspiration from my previous experience with wood and marble. During the 2- to 3-day drying periods for the glacis, there's an evolution, an openness to change. Applying old techniques, I've created my own universe." Since moving to the Caribbean, Cati cherishes the technique even more. "Here, the technique is well-suited to the environment, its Creoleness, cultural mixing, the mild weather, the intense sunlight, the thundering rain, the flowers, the fauna, the smells... Here, everything titillates the senses and awakens my soul. I experiment constantly."

EXPLORATION ~ Cati doesn't just seek out life in her canvas, but also in the world at large. Leaving behind Europe, Cati lived in Senegal before coming to the Caribbean. She continues to take every opportunity to travel, to show her paintings (exhibitions in United States, Japan, New Zealand, Senegal, Reunion Island) but also simply to discover new places. "I think everyone should live abroad, whether for several weeks or several years. The experience creates a magical bridge between the visible and invisible, and encourages honest communication; it helps you feel alive, to live in the here and now! I especially recommend Japan, where I go frequently for exhibitions. The people there are highly cultivated and their wisdom is inspiring. Travel usually amplifies the good vibrations and that comes through in the expressiveness of my paintings. ✨

LES BONNES TABLES DE SINT MAARTEN



PINEAPPLE PETE

Élu meilleur restaurant de fruits de mer de l'île 3 ans de suite !

Voted best seafood restaurant on the island 3 years in a row !



NOUVEAUX REGARDS FILM FESTIVAL

NOUVEAUX REGARDS FILM FESTIVAL

DU 31 MARS AU 2 AVRIL 2017 SE TIENDRA EN GUADELOUPE LA 1ÈRE ÉDITION DE LA MANIFESTATION INTITULÉE « NOUVEAUX REGARDS, LE FESTIVAL D'UN AUTRE CINÉMA EN CARAÏBE » AXÉE SUR UN CINÉMA INNOVANT.

A NEW FESTIVAL CELEBRATING INNOVATIVE FILM IN THE CARIBBEAN WILL BE HELD FROM MARCH 31ST - APRIL 2ND, 2017 IN GUADELOUPE.

PREMIER CLAP ! ~ Durant 3 jours, l'association « Cinémas d'ici et d'ailleurs », organisatrice de l'événement, proposera à tous les publics une sélection de plus de 25 films dont une dizaine originaires de la Caraïbe (documentaires, fictions, animations, courts et longs métrages en version originale sous-titrée) sur 2 sites : le cinéma Rex et le Mémorial ACTe ; une occasion intéressante de voir des films différents, audacieux, créatifs, et d'en parler avec les réalisateurs qui seront présents. Il s'agit de mettre en valeur la diversité du cinéma actuel sous un angle inhabituel, a confié Priscilla Delannay, cofondatrice, directrice générale et artistique du festival, avant de préciser : *c'est une invitation à découvrir l'ouverture et la richesse de la production cinématographique contemporaine, tant sur le plan régional qu'international, de faire émerger de nouveaux projets et de favoriser la coopération internationale en ces termes (NDLR : seront donc sur place des experts en médias numériques, en « nouvelles écritures », en création 3D, etc.)*

PLUTÔT BIEN CADRÉ ! ~ Pour répondre à cette dynamique, 4 thématiques vont être mises en avant : Caribbean Look (films de moins de 2 ans reflétant le talent caribéen) ; Regards 2.0 (films d'auteurs en 3D et en réalité virtuelle) ; Overseas (films internationaux) ; Rétrospectives (zoom sur un courant qui a marqué son temps ; cette année la vague New Jack des années 90). La NR Academy et ses master class (la révolution numérique dans le cinéma, les nouveaux médias), des ateliers avec des critiques et des élèves du BTS audiovisuel du lycée professionnel

de Pointe-Noire, ainsi que des animations de réalité virtuelle seront planifiés en parallèle. D'autres temps forts sont d'ores et déjà envisagés pour l'édition 2018 de ce festival, tels que des résidences d'écriture de scénario et une compétition exclusivement réservées aux œuvres de la Grande Caraïbe. ➤

RDV DU 31 MARS AU 2 AVRIL 2017 !
TARIFS
1 ENTRÉE > 6€ / NR PASS > 22€ LES 4 PLACES
POUR DAVANTAGE D'INFOS, MERCI DE CONTACTER
MAHITÉ PERRAULT AU 06 90 99 43 66
SEE YOU THERE MARCH 31ST TO APRIL 2ND, 2017!
GET TICKETS
1 SCREENING > 6€ / NR PASS (4 SCREENINGS) > €22
FOR MORE INFORMATION, CONTACT
MAHITÉ PERRAULT BY PHONE AT: 06 90 99 43 66

**NOUVEAUX
REGARDS**
FESTIVAL D'UN AUTRE CINÉMA EN CARAÏBE

FILM PERSPECTIVES ~ Nouveaux Regards, le festival d'un autre cinéma en Caraïbe (New Perspectives, Festival for Other Film in the Caribbean) is a 3-day event that will screen more than 25 films, including a dozen from the Caribbean. The selection will include feature-length dramas, documentaries, animated films and shorts, shown with subtitles. Cinémas d'ici et d'ailleurs (Here and Elsewhere

Films), the association organizing the event, will have 2 screening sites: Rex Cinéma in downtown Pointe-à-Pitre and MémorialACTe. The festival offers the public a chance to see bold, creative films and to interact with the directors. "The festival seeks to highlight the diversity of films being made today, from a non-conventional angle," explained Priscilla Delannay, co-founder and executive director of the festival. "It's an invitation to discover the breadth and depth of contemporary filmmaking, in terms of what is being produced regionally and internationally. It also spotlights new projects, and encourages cross-border cooperation in the industry. Along with directors, the event will also host experts in digital media, new film forms and 3D creation." **FRAMING THE SHOT** ~ The festival is organized into 4 themes: Caribbean Look, films made during the past 2 years showcasing Caribbean talent; Regards 2.0, art films filmed in 3D or virtual reality; Overseas, international films; and Rétrospectives, films offering a closer look at important film movements. This year's movement is the New Jack Cinema of the 1990s. As if that weren't enough, there will be master classes on the digital revolution in film and new medias hosted by NR Academy, workshops between film critics and students majoring in audiovisual studies at the Pointe-Noire vocational high school, and virtual reality animations. According to Priscilla, more is planned for an even bigger festival in 2018: "We're planning script-writing residencies and a competition open exclusively to films from the Caribbean." ➤



DREAMS
BEACH BAR RESTAURANT

Make your Day a Dream

- Sushis
- Rotisserie
- Pizzas
- Open 7 days a week

Breakfast | Lunch | Dinner

★★★★★ **DREAMS BEACH BAR & RESTAURANT** ★★★★★
Terrès Basses Road, Baie Nettle 97150 Saint Martin FWI
Reservations: 06.90.75.91.05 ~ www.dreams-sxm.com



L'ASTROLABE

French Gourmet Cuisine

L'Astrolabe: Sophisticated Dining for Connoisseurs

Located behind the Esmeralda resort and easily accessible from the road leading to Orient Village you will find L'Astrolabe, a charming white wooden edifice with an elegant entrance. L'Astrolabe's reputation for excellence is well known to many visitors to St. Martin.

The attention to detail, through atmosphere, presentation, and dining excellence offers one of the finest dinner experiences in St. Martin. Reservations are strongly suggested.

◆ Tous les Lundis Soirs
Every Monday evening
Surf & Turf
Lobster & Beef Filet Special

◆ Tous les Vendredis Soirs
Every Friday evening
Lobster Party
Live Music with Shine

L'Astrolabe - Esmeralda Resort - Orient Bay - 97150 St Martin
Reservations 05.90.87.11.20 | www.astrolabe-sxm.com



La Playa

Thomas, Bruno and the new team welcome you everyday for breakfast, lunch and dinner from 7am to 10pm

Food, Fun & Farniente

La Playa - Orient Beach - Saint Martin FWI Infoline 06.90.22.99.99
Facebook : La Playa Beach Bar & Restaurant



NOUVEAU ROMAN

LE DEUXIÈME ROMAN DE BAPTISTE ROSSI, PIGISTE LITTÉRAIRE ON AIR, PUBLIÉ CHEZ GRASSET,
EST UNE FASCINANTE TRAGÉDIE POSTMODERNE QUI SE JOUE DANS UN SUD INÉDIT
ET LOIN DES CLICHÉS LITTÉRAIRES EN VIGUEUR.

OÙ VIT LE ROI DU SUD ?

Le département du Var. La ville de Portovan, inventée. La politique varoise des années 80, réelle. Baptiste Rossi explore des terres flamboyantes et plonge au cœur du marigot politico-mafieux. Le Var, département coincé entre les milieux marseillais et niçois, point de rencontre et d'affrontement entre les anciens de l'OAS et les anciens du SAC. Dans ce sud sulfureux, on assassine et fait assassiner, on s'allie et se défait, on aime et l'on trahit, ou l'on est trahi. Et par-dessus tout ça, ou souterrainement : l'argent, celui des magouilles, des casinos, des valises que l'on transporte jusqu'à Genève. Et la drogue, facile. Et les boîtes de nuit fréquentées par les stars du moment, tenues par les mafieux qui empochent et défouaillent, qui parviennent au sommet puis meurent dynamités.

QUI EST-IL ? ~ Orski, un type du nord qui met la main sur la méridionale Portovan. Il ne s'interdit aucun moyen brutal ni définitif pour arriver à ses fins. Il veut régner, et règne. Le fils d'Orski, Daniel, a 20 ans au début des années 80, et au début du roman. Il retrouve son père sur ses terres d'élection, s'installe dans cette Portovan clinquante et désirable, intègre l'équipe du journal du coin. La presse, indispensable acolyte – et indispensable adversaire – du pouvoir politique. En l'occurrence, presse bienveillante. Daniel

traînasse, et tombe amoureux. De la fille de l'ennemi juré de son père. Tombe aussi sous le charme du caïd en pointe, Eric, que l'on surnomme Le Prince. Un roi, un prince...



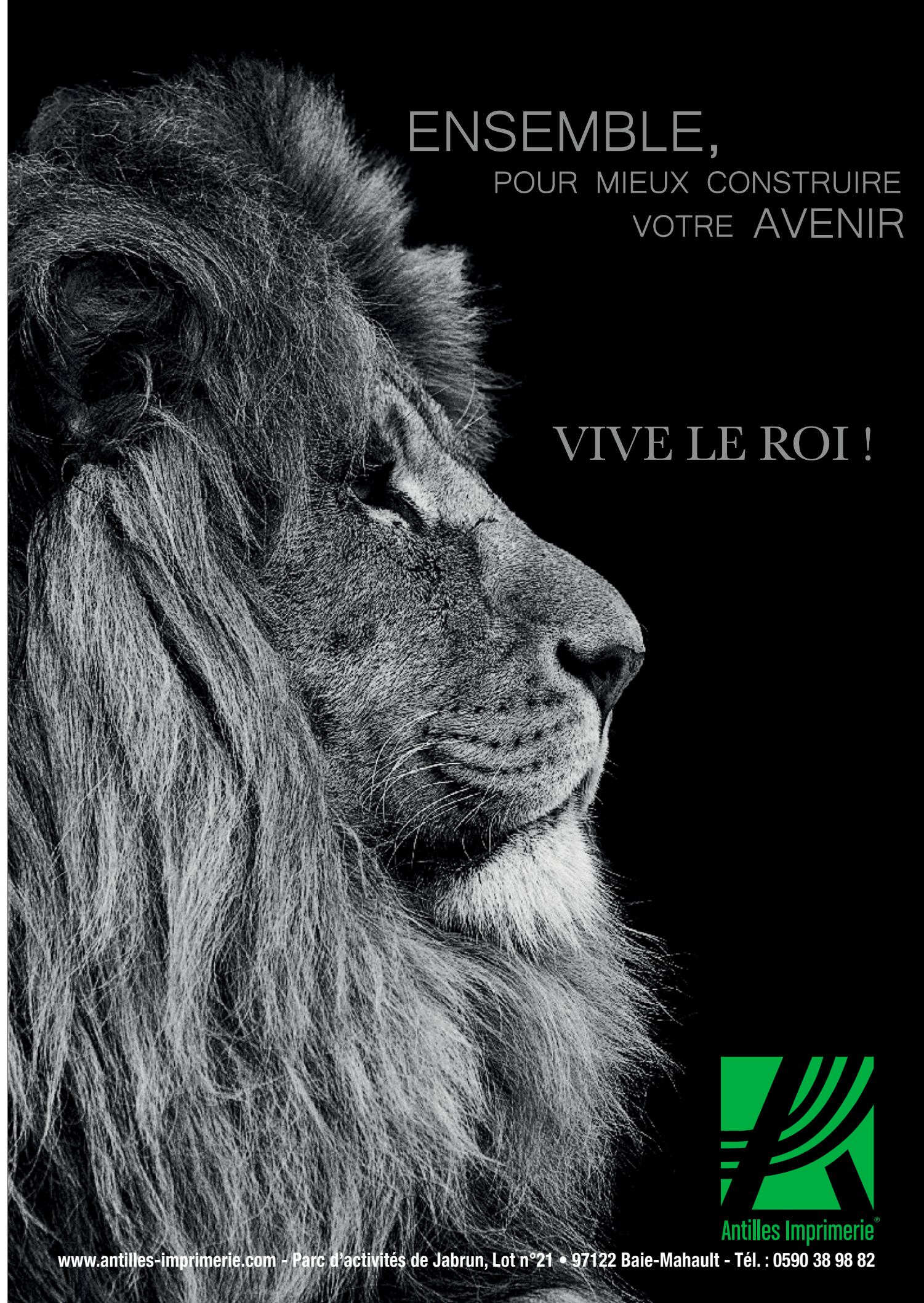
Des amours interdites par le passé familial... Quelque chose comme une tragédie antique à l'époque de la première élection de Mitterrand. Daniel, arrivé en candide,

découvre les malversations et les perversions. Il n'en a, au fond, pas cure. Il mûrira au cours du roman, prendra conscience de sa part de responsabilité dans les carnages, et des manipulations dont il a été l'objet.

POUR QUELLES RAISONS ? ~ Ce sud-est de calanques, de bouillabaisse et de rosé bien frais, de manœuvres et de tapes dans le dos, est vite susceptible de tomber dans le folklore, dans *l'ethnotype*, dans le comique d'amplification. Il faut des plumes vives, des esprits lettrés, des écrivains ferrés à glace pour en rendre véritablement compte. Ce sud-là est aussi une terre historique et littéraire, celle des Grecs créant Phocée et Nikaia, celle du *Giono d'Ennemonde*, du Pagnol de *Jean de Florette* et du Jean-Claude Izzo de *Chourmo*. Ce sud-là, c'est de la terre et de la mer, de la tragédie pure sous le ciel le plus bleu qui soit. Rossi connaît ce sud, sa géographie et sa géologie ressenties, il sait le poids aux épaules du soleil au zénith, et l'odeur de la nuit sur la Méditerranée. Les hommes politiques, les petits voyous et les grands bandits du roman s'agitent, s'entretenant, s'aiment et se défont. Les lieux de pause, de respiration, sont les lieux éloignés de la ville. Ne parlons pas des îles d'or, qui sont aussi le lieu des magouilles et des contrats. Regardons plutôt ce cabanon de pêcheur qui devient refuge d'introspection. ➤

ENSEMBLE,
POUR MIEUX CONSTRUIRE
VOTRE AVENIR

VIVE LE ROI !



Antilles Imprimerie®



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE

DEPUIS 25 ANS

◆ POLO REF FINOIS COL MAO
100% COTON PIQUÉ
19,90€

◆ PANTALON REF FILITARY
ELASTIQUE AU PIED
98% COTON / 2% SPANDEX
29,90 €

SFR CARAÏBE, LE 1^{ER} RESEAU 4G/4G+



DEPUIS LE DÉBUT DE L'ANNÉE, SFR CARAÏBE AFFICHE DE NOMBREUSES NOUVEAUTÉS (4G ET 4G+ NOTAMMENT), À LA FOIS POUR LES ENTREPRISES ET LES PARTICULIERS.

POUR MIEUX LES CERNER, ON AIR A RENCONTRÉ FRÉDÉRIC HAYOT,
DIRECTEUR GÉNÉRAL DÉLÉGUÉ SFR CARAÏBE.



ONAIR : Comment s'est préparé le lancement de la 4G ?

F.H. : SFR Caraïbe étant propriétaire de son réseau, nous avons massivement investi depuis fin 2015 dans un vaste programme d'évolution de nos infrastructures et installé des équipements de toute dernière génération, extrêmement performants, conçus pour accompagner le déploiement rapide du Très Haut Débit Mobile sur tout le territoire. De plus, notre régulateur des telecoms (l'ARCEP) nous a attribué en novembre dernier une gamme de nouvelles fréquences dont les fameuses « fréquences en or » dans la bande des 800MHz qui offre une portée élargie ainsi qu'une meilleure couverture à l'intérieur des bâtiments. Grâce au déploiement de ces fréquences sur 231 sites en Martinique, Guadeloupe et Guyane, nous avons pu atteindre une très large couverture de la population en service 4G de 98% en Martinique, 95% en Guadeloupe et 70% en Guyane (taux à l'extérieur des bâtiments selon des calculs opérés par ordinateur). Ce déploiement, qui constitue une réelle performance, peut être suivi sur le site de l'observatoire 2G/3G/4G de l'Agence Nationale des Fréquences Radioélectriques (ANFR) publié mensuellement.

ONAIR : La 4G, de quoi s'agit-il exactement ?

F.H. : La 4G est une nouvelle technologie très haut débit qui répond à la forte croissance des usages internet et conforte la stratégie de contenus de SFR Caraïbe (média + télécom). Elle permet de profiter, en mobilité, de débits nettement supérieurs en réception (download) et en émission (upload) par rapport à la 3G+. Le temps de latence diminue également de moitié. Il est ainsi possible de naviguer beaucoup plus rapidement sur Internet, d'accéder à de nouveaux contenus en meilleure résolution et de télécharger des vidéos et des images dans des temps infiniment plus courts.

ONAIR : Le déploiement se poursuit-il ? Êtes-vous prêt pour la 4G+ ?

F.H. : SFR Caraïbe vient de procéder à l'activation de 108 sites permettant l'accès à la 4G+ en Martinique, en Guadeloupe et en Guyane. La 4G+ permet de fournir des débits jusqu'à 2 fois plus

rapides que la 4G. SFR Caraïbe est à date N°1 en couverture de population et en nombre de sites 4G+ d'ores et déjà en service.

ONAIR : Comment les clients accèdent-ils à la 4G/4G+ ?

F.H. : La 4G/4G+ est accessible sans surcoût aux clients SFR, en zone de couverture, bénéficiant d'un forfait 4G, d'une carte sim et d'un terminal compatibles.

ONAIR : Ces offres 4G sont-elles également ouvertes aux professionnels ?

F.H. : Oui ! Et SFR Caraïbe a choisi d'aligner ses tarifs Entreprises sur ceux du grand public ! Les offres Business se composent de 4 forfaits,

avec ou sans mobile, allant jusqu'à 30 Go d'Internet. C'est pratique notamment pour le transfert de fichiers volumineux, pour les visio-conférences, pour Google Maps, etc. D'autre part, les appels intra flotte sont illimités, quel que soit le forfait souscrit, ce qui constitue un réel atout économique. Dans ce but, nos équipes commerciales accueillent les professionnels dans des espaces dédiés : l'un situé au Lamentin, zone de Manithy, en Martinique ; l'autre rue Henri Becquerel à Jarry, en Guadeloupe ; et le troisième au 35 rue Rouget-de-l'Isle à Cayenne, en Guyane. La plateforme Entreprises répond également par téléphone, au 0811 515 515 (du lundi au vendredi, de 8h à 19h).

ONAIR : D'autres services ont-ils été développés en parallèle ?

F.H. : Bien sûr ! Dans la lignée de la stratégie autour de la convergence Accès-Contenus, SFR Caraïbe vient de lancer, avec la 4G, de nouveaux services pour le grand public : SFR Presse, une application mobile permettant à tous les clients SFR d'accéder en multi-écrans et mensuellement (même hors connexion) à 5 titres en téléchargement gratuit parmi un choix varié de plus de 60 magazines et quotidiens ; et SFR Cloud, soit 10 Go de stockage (accès également possible depuis mobile, tablette et ordinateur) inclus dans les offres Carré 20 Go et 30 Go, pour libérer la mémoire du smartphone en toute sécurité. ✎

DÉJÀ LEADER DU TRÈS HAUT DÉBIT FIXE
AUX ANTILLES, SFR CARAÏBE A POUR
AMBITION DE DEVENIR
LOCALEMENT N°1 DU TRÈS HAUT DÉBIT
MOBILE AVEC LA 4G/4G+.

POUR EN SAVOIR PLUS ET/OU
S'ABONNER, RDV SUR LE SITE
WWW.SFRCARAIBE.FR



KENYA HO-YOU-FAT SO SWING

KENYA HO-YOU-FAT, DEDICATION AND DETERMINATION

UNE ATHLETE BIEN DRIVÉE ! ~ Encore mineure, un peu timide mais toutefois déterminée, Kenya Ho-You-Fat, championne femme Guyane 2013-2014, l'affirme : *je veux devenir une pro !* Alors, depuis plus d'un an, avec son coach Hubert Prot et ses proches, elle met tout en œuvre en ce sens : *j'ai quitté Cayenne pour la Guadeloupe, pour mener de front à la fois ma scolarité (NDLR : elle passe le baccalauréat ES en juin prochain) et mes entraînements de golf. J'ai beaucoup grandi, suis devenue plus autonome et plus forte ; des qualités utiles pour réussir dans la vie et aussi en compétition !* Kenya est donc hébergée dans une famille d'accueil guadeloupéenne, dispose d'un emploi du temps adapté au lycée, et joue 3 après-midi par semaine au club des Abymes et le week-end sur le green de Saint-François.

DEJA UN BEAU PARCOURS ! ~ Très fière, sa maman, Lynda, qui l'a initiée au golf dès l'âge de 6 ans, se rappelle : *au départ, il s'agissait simplement de canaliser son énergie débordante... car, même à l'école, elle n'arrivait pas à se concentrer. Progressivement, elle s'est prise au jeu ! Elle est plus que jamais investie ! Je sais pourquoi je me prive de la voir ! Elle y arrivera, c'est sûr !* Et justement, après avoir rencontré Edouard Espana, Clément Bérardo et Léo Lespinasse au Mauritius Golf Master, puis disputé avec succès durant l'été dernier les tournois de Barbade (*1ère au classement final*), de Trinidad (*3ème*) et de Guadeloupe (*1ère*), Kenya s'est envolée pour la France métropolitaine, pour participer à quelques Grands Prix nationaux (*2ème au Golf de Béthemont, 2ème au Golf de Gap et au championnat de France cadets à Wimereux*) et internationaux (*9ème au Mauritius Golf Master, 1ère au Eastern Caribbean Golf Association du golf de Sainte-Croix*) et ainsi remonter au classement national (*14ème / 692 cadets*).

FEU VERT SUR LE GREEN ! ~ D'ici l'an prochain, Kenya, suivie par une équipe sportive et médicale très compétente, et qui rêve déjà de concourir sur les circuits internationaux (*objectifs : Equipe de France & JO 2020*), pourra prétendre intégrer le CREPS de la Région Guadeloupe, formation d'excellence. ➤

A GOLFER WITH DRIVE ~ Kenya Ho-You-Fat may look like your typical, shy 17-year-old. But don't be fooled. Underneath the easy smile is a steely determination to become a professional golfer. Kenya first came to the game at the age of 6. Her mother, Lynda, thought it could help Kenya channel her excess energy. Golf quickly became her passion. After winning the 2013-2014 Women's Golf Championship in French Guiana, Kenya decided she wanted to pursue a professional career. This past year, she made a big change: "I left Cayenne for Guadeloupe so that I could continue going to school while training." Kenya lives with a host family and has a special school schedule that allows her to play 3 afternoons a week at the Golf Club of Abymes. She also plays on the weekends at Golf International de Saint-François. It's a strong sign of commitment from such a young player. "She's more determined than ever," says Lynda. "It's a sacrifice not see each other all the time. But I know she'll succeed." With solid support from her coach, Hubert Prot, her training team, and family and friends, Kenya is working hard to achieve her dream. "I've grown a lot. I've become more independent and stronger - qualities that are useful in life, but also in competition!"

GREEN MEANS GO ~ Those qualities are already helping Kenya. At an early tournament in 2015, Kenya ranked 6th among amateurs at the Mauritius Golf Masters. This past summer, Kenya played at number of tournaments in the Caribbean with excellent results: she ranked 1st in Barbados and Guadeloupe, 3rd in Trinidad. She then continued with the French Golf Federation's Grands Prix tournaments, including the junior championship at Wimereux, ranking 2nd at Golf de Béthemont and at Golf de Gap. Most recently, she ranked 9th at the Mauritius Golf Master and 1st at the Eastern Caribbean Golf Association hosted in Sainte-Croix. Her performance has pushed her up national rankings to 14th among 692 junior players ranked.

LOOKING AHEAD ~ A year from now Kenya can join CREPS, a specialized post-secondary institution for elite athletes in Guadeloupe, taking with her the goal of joining France's national team and going to the 2020 Olympics. ➤

SPORT STRATÉGIQUE,
LE GOLF ATTIRE DE PLUS
EN PLUS D'ADEPTES.
NOTAMMENT EN CARAÏBE,
IL RÉUNIT CHAQUE ANNÉE
DAVANTAGE DE JEUNES
ESPOIRS.
ENTREVUE AVEC KENYA
HO-YOU-FAT, RECRUE
MONTANTE DE LA GUYANE.
GOLF IS ATTRACTING
YOUNGER ATHLETES AND
A NUMBER OF NEW TALENTS
ARE FROM THE CARIBBEAN.
FRENCH GUIANAN KENYA
HO-YOU-FAT IS ONE GOLFER
TO WATCH.

FAITES PARTIE DU... CLUB !

KENYA ET LYNDA TIENNENT À REMERCIER LES PARTICULIERS, LES ENTREPRISES ET LES ÉLUS DE GUYANE, GUADELOUPE ET DE L'HEXAGONE QUI LES SOUTIENNENT MENTALEMENT, LOGISTIQUEMENT ET FINANCIÈREMENT DEPUIS 2014. ET SANS QUI CETTE AVENTURE NE SERAIT PAS POSSIBLE.

POUR CONTINUER DE S'ENTRAÎNER ET PASSER PRO, KENYA RECHERCHE DES SPONSORS PONCTUELS ET/OU ANNUELS. SI VOUS SOUHAITEZ LA SOUTENIR, CONTACTEZ LYNDA AU **06 94 26 46 88**.

.....

JOIN THE CLUB!

KENYA AND LYNDA WOULD LIKE TO THANK THE MANY PEOPLE, COMPANIES AND LOCAL OFFICIALS IN FRENCH GUIANA, GUADELOUPE AND METROPOLITAN FRANCE FOR THEIR GENEROUS SUPPORT SINCE 2014, WHICH HAS BEEN VITAL TO KENYA'S ACCOMPLISHMENTS.

KENYA NEEDS SPONSORS TO HELP HER MAKE IT PRO. IF YOU'RE INTERESTED IN BECOMING A ONE-TIME OR ANNUAL SPONSOR, CONTACT LYNDA HO-YOU-FAT AT **06 94 26 46 88**.



BNP PARIBAS GOLF CUP 2017

2017 BNP PARIBAS GOLF CUP

DEPUIS PLUSIEURS ANNÉES, BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANE S'INSCRIT COMME UN PARTENAIRE
PRIVILÉGIÉ DANS LE PAYSAGE SPORTIF GUADELOUPÉEN.

BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANE HAS BECOME THE LEADING PARTNER
FOR THE SPORTS IN GUADELOUPE.

ENFIN UNE BANQUE... ~ Hormis le tennis, pour lequel la banque verte intensifie sa présence sous nos latitudes, le golf bénéficie également d'un partenariat pérenne. Depuis 4 ans, BNP Paribas organise un tournoi amateur en shotgun, très couru. Le 21 janvier dernier, plus de 110 joueurs amateurs de golf se sont disputés le titre de champion de la BNP Paribas Golf Cup 2017, dans le cadre idyllique du golf de Saint-François. Air Antilles, BMW, Evian, Badoit et les champagnes Drappier, étaient partenaires de l'événement, souhaitant associer leurs enseignes à la qualité de cette rencontre sportive d'envergure dans le département. Un rendez-vous immanquable pour les passionnés de golf qui ont été accueillis par une équipe dynamique et agréable : petit-déjeuner à leur arrivée sur site, suivi d'un déjeuner à la fin du parcours au restaurant du golf, le Birdy. **...QUI A DU SWING !** ~ Cette année encore, de nombreux lots premium étaient en jeu, pour le plus grand plaisir et enthousiasme des joueurs, dont un séjour pour 2 personnes de 4 jours à l'hôtel 5 étoiles Gran Meliá Golf & Spa de Porto Rico, offert par Air Antilles.

La partie fut de qualité, et malgré la pression et l'enjeu, c'est Michel Roche qui a remporté la 4^{ème} édition de la BNP Paribas Golf Cup 2017, au classement général. Ce fut donc une belle journée ensoleillée, vivifiée par une qualité de jeu remarquable et une bonne humeur générale. *A l'année prochaine !* 🏌️

POUR TOUT SAVOIR DE L'ACTUALITÉ
DE LA BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANE,
RDV SUR LES SITES

WWW.ANTILLES-GUYANE.BNPPARIBAS.NET
FACEBOOK : BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANE

TO LEARN MORE ABOUT BNP PARIBAS
ANTILLES-GUYANE, VISIT

WWW.ANTILLES-GUYANE.BNPPARIBAS.NET
FACEBOOK : BNP PARIBAS ANTILLES-GUYANE

FINALLY, A BANK... ~ Best known as a major sponsor for world-class tennis events, BNP Paribas' commitment to sports is actually more extensive. At our latitudes, BNP Paribas has also been a long-time supporter of golf. For the past 4 years, the bank has organized a highly popular golf competition, the BNP Paribas Golf Cup,

a shotgun-start tournament for amateur players. The gorgeous greens of golf de Saint-François served as the setting for this high-profile event, which attracted a number of corporate sponsors including Air Antilles, BMW, Evian, Badoit and Drappier Champagnes. It was certainly the golfing event of the year for Guadeloupe's golf lovers. More than 110 amateur players competed enthusiastically for the title of champion. Along with bragging rights, top-ranked players were also competing for some fantastic prizes, including a 4-night stay for 2 at the 5-star Gran Meliá Golf & Spa in Puerto Rico, sponsored by Air Antilles. **...WITH A GREAT SWING!** ~ The weather was fine and the game was sportsmanlike and friendly. A pre-event breakfast helped ensure competitors played their very best. Despite the pressure, the overall play was excellent, especially for Michel Roche, who won the title of champion of the 4th edition of the BNP Paribas Golf Cup in a general ranking. The wins were celebrated at a post-event lunch at the course's restaurant, Le Birdy. Don't miss the 5th edition in 2018! 🏌️

DANS UN MONDE QUI CHANGE,
VITAMINEZ VOTRE BUSINESS
EN OFFRANT À VOS CLIENTS LE
PAIEMENT EN 3 FOIS SANS FRAIS.



OFFRE MONÉTIQUE

Développez votre chiffre d'affaires et proposez à vos clients le paiement fractionné avec leur carte bancaire. Rendez-vous en agence avec votre Conseiller d'Affaires Professionnels.

www.antilles-guyane.bnpparibas



BNP PARIBAS

La banque
d'un monde
qui change



8^{EME} EDITION DES VOILES DE SAINT-BARTH

8TH ANNUAL VOILES DE SAINT-BARTH

DU 10 AU 15 AVRIL 2017, PLUS DE 1000 MARINS DU MONDE ENTIER SE RETROUVERONT AUX VOILES DE SAINT-BARTH POUR PARTAGER UNE SEMAINE DE COMPÉTITION CONVIVIALE. MORE THAN 1,000 SAILORS FROM AROUND THE WORLD WILL GATHER IN ST. BARTH FROM APRIL 10TH TO 15TH, 2017, FOR A WEEK OF FUN, COMPETITIVE SAILING.

AVEC LE VENT EN POUPE ! ~ Créé en 2010 par François Tolède (directeur de l'organisation) et Luc Poupon (directeur de course), l'événement comptait alors une vingtaine de bateaux. Avec une ligne directrice simple et efficace - compétitivité sur l'eau et convivialité à terre - les Voiles de Saint-Barth n'ont cessé d'attirer des marins des 4 coins du globe, passant ainsi de 28 embarcations inscrites en 2010 à près de 70 lors de la dernière édition (NDLR : parmi les grands noms, citons particulièrement Lionel Péan, Loïck Peyron, Marc Guillemot, Bertrand De Broc, Ken Read, Cam Lewis et Terry Hutchinson).

HISONS LES VOILES ! ~ Ce sont donc plus de 20 nationalités différentes qui se rassemblent chaque année pour 4 jours intenses et bon enfant de régates. En 2017, en plus des désormais célèbres Monster Project, Prospector, Wild Devil, Sunset, Jua Kali, Lipron, Team Taz, Speedy Nemo, etc., s'ajouteront de nouveaux venus tels que Saphyre III (CNB 76 de 23 mètres), Plis Play (Swan 80), PH3 (Contest 72) et Highland Fling XV (swan 115). Pour la classe Spinnaker, il y aura également pour la première fois Esprit de Corps II (VQR 60) et son concurrent direct Esprit de Corps IV. Très attendu aussi : Paprec Recyclage (TP 52). Enfin, du côté des multicoques, citons spécialement Morticia (Seacart 30) et HH66 Bambi. ➤



AU PROGRAMME DE CETTE 8^{EME} ÉDITION :

• DIMANCHE 09/04 : DÈS 17H, OUVERTURE DES INSCRIPTIONS ET DU VILLAGE DE LA COURSE / LIVE MUSIC DÈS 19H ;

• LUNDI 10/04 : DÈS 15H, SUITE ET FIN DES INSCRIPTIONS ET BRIEFING DES SKIPPERS PARTICIPANTS ;

• MARDI 11, MERCREDI 12, VENDREDI 14 ET SAMEDI 15/04, DÈS 10H : 4 ÉTAPES EN MER ET CÉRÉMONIES DE REMISE DES PRIX / LIVE MUSIC OU SOIRÉE DES ÉQUIPAGES DÈS 19H ;

INFOS COMPLÉMENTAIRES ET INSCRIPTIONS SUR LE SITE WWW.LESVOILESDESAINTBARTH.COM

HERE'S THE DAY-BY-DAY SCHEDULE:

• SUNDAY, APRIL 9: REGISTRATION OPENS AT 1 P.M. RACE VILLAGE OPENS AT 5 P.M. LIVE MUSIC FROM 7 P.M.

• MONDAY, APRIL 10: REGISTRATION IS OPEN FROM 9 A.M. TO 4 P.M. SKIPPERS BRIEFING AT 5 P.M.

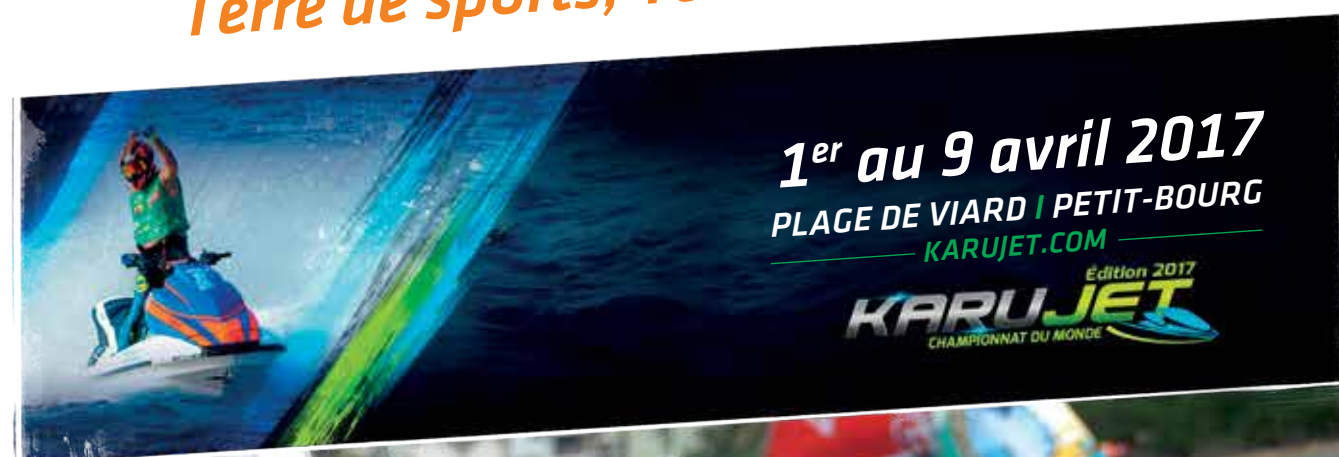
• TUESDAY TO SATURDAY, APRIL 11 - 15 (EXCLUDING THURSDAY, APRIL 13, A DAY OFF): RACING BEGINS 10 A.M. DAILY PRIZE CEREMONY AT 530 P.M. LIVE MUSIC FROM 7 P.M. CREW PARTY ON WEDNESDAY FROM 6 P.M.

FOR MORE INFORMATION AND TO REGISTER, VISIT WWW.LESVOILESDESAINTBARTH.COM

SMOOTH SAILING ~ Created in 2010 by François Tolède (organization director) and Luc Poupon (race director), Voiles de Saint-Barth saw just two dozen sailboats competing that first year. Guided by simple principles—a good race on the water and good times on land—the race has continued to attract skippers from around the world, with 28 boats registered in 2010 and nearly 70 for the 2016 race. Among the competitors, a few familiar names: Lionel Péan, Loïck Peyron, Marc Guillemot, Bertrand De Broc, Ken Read, Cam Lewis and Terry Hutchinson.

FRIENDLY FLEET ~ More than 20 nationalities are represented each year during 4 days of intense competition and cheerful sportsmanship. In addition to the now-famous names of Monster Project, Prospector, Wild Devil, Sunset, Jua Kali, Lipron, Team Taz, Speedy Nemo, and this year's race will welcome new names such as Saphyre III (23-meter CNB 76), Plis Play (Swan 80), PH3 (Contest 72) and Highland Fling XV (Swan 115). In the Spinnaker class, Esprit de Corps II (VQR 60) will be competing for the first time, against its perfectly-matched adversary Esprit de Corps IV. Also highly anticipated is Paprec Recyclage (TP 52). As for the multi-hulls, Morticia (Seacart 30) and Bambi (HH66) get special mention. ➤

La Région Guadeloupe Terre de sports, Terre de champions !





L'ALLURE... A TOUTE ALLURE !

HIGH SPEED AND HIGH STYLE

TOUT L'OR DU MONDE EST LE DISTRIBUTEUR OFFICIEL EN GUADELOUPE DEPUIS 1994 DES PRESTIGIEUSES MARQUES ROLEX, TUDOR, JAEGER-LECOULTRE, CHOPARD, EBEL, MESSIKA ET CHIMENTO. SON ATELIER, SITUÉ À POINTE-À-PITRE, AGRÉÉ PAR LES MARQUES DISTRIBUÉES, ASSURE À SES CLIENTS UN SERVICE D'EXCEPTION EN MATIÈRE DE CONSEIL, DE RÉPARATION ET D'ENTRETIEN. TOUT L'OR DU MONDE PRATIQUE DES TARIFS INFÉRIEURS À LA MÉTROPOLIS ET ALIGNÉS SUR LA ZONE CARAÏBE. VOUS POURREZ NOTAMMENT Y DÉCOUVRIR LES DERNIERS MODÈLES CHOPARD INSPIRÉS DU RALLYE MILLE MIGLIA.

TOUT L'OR DU MONDE HAS BEEN THE OFFICIAL IMPORTER AND DISTRIBUTOR OF LUXURY BRANDS SUCH AS ROLEX, JAEGER-LECOULTRE, CHOPARD, EBEL, MESSIKA AND CHIMENTO IN GUADELOUPE SINCE 1994. ITS BRAND-APPROVED BOUTIQUE, LOCATED IN POINTE-À-PITRE, PROVIDES ITS CLIENTS WITH EXCEPTIONAL GUIDANCE, REPAIR AND MAINTENANCE. TOUT L'OR DU MONDE OFFERS PRICES THAT ARE LOWER THAN FRANCE AND ON PAR WITH THE CARIBBEAN. NOW AVAILABLE ARE THE LATEST CHOPARD PIECES INSPIRED BY THE MILLE MIGLIA RACE.



UN RALLYE LÉGENDAIRE : ~ Depuis 1927, le rallye automobile *Mille Miglia* est disputé chaque année en Italie. Il attire pilotes de renom et marques de luxe, dont la célèbre maison Chopard, qui en assure avec fierté le chronométrage depuis plus de 25 ans.

UNE COLLECTION MYTHIQUE : ~ La collection *Mille Miglia* est constituée de 2 sous-collections. Toutes 2 sont inspirées des voitures participant au rallye éponyme. La première, la *Mille Miglia Classic*, est constituée de pièces faisant référence aux voitures les plus anciennes. Leur ligne raffinée et élégante leur confère une allure vintage. La seconde, la *Mille Miglia GTS*, plus contemporaine et racée, est influencée par les voitures les plus récentes. Tous les modèles, uniques et numérotés, sont particulièrement prisés des collectionneurs pour la précision de leurs mécanismes certifiés par le COSC (*Contrôle Officiel Suisse des Chronomètres*).

La Maison Chopard est l'*Official Timing Partner* de la Porsche Motorsport depuis 2014. Son co-président Karl-Friedrich Scheufele a d'ailleurs participé à la course en 2016 aux côtés de Jacky Ickx sur Porsche 550A Spyder RS. 🏆

A LEGENDARY RACE ~ The *Mille Miglia*, a regularity race for classic cars, has taken place every year on open roads in northern Italy since 1927. It attracts famed drivers and prestigious brands alike, including Chopard, which has proudly served as official timekeeper for more than 25 years.

AN ILLUSTRIOUS BRAND ~ The *Mille Miglia* collection has 2 sub lines; both are inspired by the cars competing in the race. The first, the *Mille Miglia Classic*, is composed of pieces inspired by cars from the race's early days. Refined elegant lines give them a vintage look. The second, *Mille Miglia GTS*, more modern and streamlined, is inspired by more recent cars. All models are made in limited series and each piece is numbered, making them

highly popular with collectors who prize their COSC-certified mechanical movements.

Chopard also became the *Official Timing Partner* of Porsche Motorsport in 2014. In fact, Chopard's Co-President, Karl-Friedrich Scheufele participated in the 2016 race alongside Jacky Ickx in a Porsche 550A Spyder RS. 🏆

PLUS D'INFOS SUR :
MORE INFORMATION AT:

TÉL. : +590 590 839 603

MAIL : TOUTLORDUMONDE971@GMAIL.COM

1 BD LÉGITIMUS - POINTE-À-PITRE - GUADELOUPE - FWI

WWW.FACEBOOK.COM/TOUTLORDUMONDE971

WWW.CHOPARD.FR/COLLECTIONS/CLASSIC-RACING/
MILLE-MIGLIA



Golf
de Saint-François

GOLF INTERNATIONAL
DE SAINT-FRANÇOIS

Saint-François
Guadeloupe - F.W.I.

+590 (0) 5 90 88 41 87
www.golfsaintfrancois.com
contact@golfsaintfrancois.com

Un lieu unique,
une expérience inoubliable...



SEJOUR MALIN A SINT MAARTEN ET SAINT-MARTIN

SINT MAARTEN AND SAINT-MARTIN: TWICE THE FUN



**VIRÉES MARINES, SPORTS NAUTIQUES, ÉCOTOURISME À PIED OU À CHEVAL,
FARNIENTE ET BONNE CUISINE... À SAINT-MARTIN, TOUT EST POSSIBLE !**

**A DAY OUT ON THE WATER, AN AFTERNOON LAZING BY THE POOL;
HIGH-ADRENALIN WATER SPORTS, A QUIET HIKE IN A RESERVE; TASTY SNACKS
AT A BEACH BAR, WHITE-TABLECLOTH FINE DINING—SAINT MARTIN REALLY HAS IT ALL!**



AMUSEZ-VOUS ! ~ Se détendre à la plage, pourquoi pas ? Au petit matin, le sable est encore immaculé et le soleil caresse sans brûler... Notamment à Orient Bay, Baie Rouge, Anse Marcel, Long Bay et Happy Bay, synonymes de kitesurf et de jet ski, baignade et bronzage riment aussi avec petite séance de yoga !

RÉGALEZ-VOUS ! ~ Ces étirements fort agréables vous ont ouvert l'appétit ? Que diriez-vous de croquer dans de bons fruits péyi ? Rdv à Marigot, dans les allées colorées et très parfumées du marché où vous trouverez aussi à acheter épices et poissons fraîchement ferrés. À l'heure du déjeuner, les lolos de Grand-Case suggèrent de goûter à de bons petits plats de viande et crustacés, tantôt mijotés ou grillés (*Oxtail Stew ; Jacks ; Locri ; Johnny Cakes*).

RESSOURCEZ-VOUS ! ~ Dans l'après-midi, que diriez-vous d'une promenade à l'ombre des acajous et manguiers ? Lovée en plein cœur du Pic Paradis, les chemins et tyroliennes de la Loterie Farm invitent à souffler. Pour continuer de vous émerveiller, filez en famille à la ferme aux papillons : un havre de paix dédié à nos amis ailés.

Dès le lendemain, pour ressentir encore et toujours les ondes positives de cette île so friendly, ne manquez pas de visiter la Réserve nationale (*sentiers pédestres et sous-marins*) et les abords limpides et préservés des îlets Pinel et Tintamarre (*l'occasion également d'une traversée en catamaran*).

SOUVENEZ-VOUS ! ~ Envie d'une pause histoire et culture ? Le fort Louis, l'Old House et le musée des Arawaks replongent les voyageurs au temps de l'indigo, du tabac, du coton et du sucre. Plus tard, les diverses boutiques des côtes françaises et hollandaises proposent de « shopper » des produits de luxe détaxés (*vêtements, bijoux, etc.*). ➤

BREATHE IN ~ Just taking it easy on the beach, why not? In the early morning, the sand is still immaculate and the sun's rays caress the skin. At Orient Bay, Baie Rouge, Anse Marcel, Long Bay and Happy Bay, beaches that usually offer kite-surfing, jet skiing, calm waters and perfect tanning, are also great spots for morning yoga.

EAT UP ~ Built up an appetite? How about some tropical fruits? Head to the colorful aisles and delicious-smelling stands of the market in Marigot, where in addition to the vibrant display of fruits and vegetables, are stalls of spices and freshly caught fish.

At lunch time, the lolos (open-air casual restaurants) in Grand-Case serve up generous portions of traditional Creole cuisine including oxtail stew, grilled jacks, locri and johnny cakes.

ENJOY THE VIEW ~ Later, what would you say to a stroll in the shade of mahogany and mango trees? On Paradise Peak, the trails and zip lines of Loterie Farm are a relaxing way to spend an afternoon. For a bit of wonder, take your family to The Butterfly Farm, where hundreds of butterflies flutter in a lush tropical garden.

Or, if you're looking for perfect tranquility on this Friendly Island, you mustn't miss the National Nature Reserve, which includes both outdoor and underwater trails. Another idea: book a catamaran tour to explore the limpid waters of the protected islets of Pinel and Tintamarre.

LEARN & SHOP ~ Looking for a dose of history and culture? Fort Louis, Old House and the Museum of Saint Martin take visitors back to the times of indigo, tobacco, cotton and sugar. Don't forget that the many shops and boutiques on both the French and Dutch sides of the island are perfect for those who love their luxury clothing and fine jewelry duty free. ➤

À VOIR / À FAIRE AUSSI :

• LES RESTOS ET BEACH BARS DE :

- LA CASE À L'EAU, AU LARGE DE MARIGOT ;
- LA PLAYA À ORIENT BAY ;
- L'ASTROLABE À ORIENT BAY ;
- LE DREAMS BEACH À NETTLE BAY ;
- LE MÉLANGE INTERNATIONAL GRILL AU PORT DE PLAISANCE DE SIMPSON BAY.

• LES SPAS DE :

- L'HÔTEL LE MARQUIS À ANSE MARCEL ;
- THE BODY SPA À SIMPSON BAY.

• LES BOUTIQUES DE DUTY FREE DE FRONT STREET À PHILIPSBURG, DE :

- PARFUMS ET COSMÉTIQUES PENHA ;
- PRODUITS ÉLECTRONIQUES BOOLCHAND.

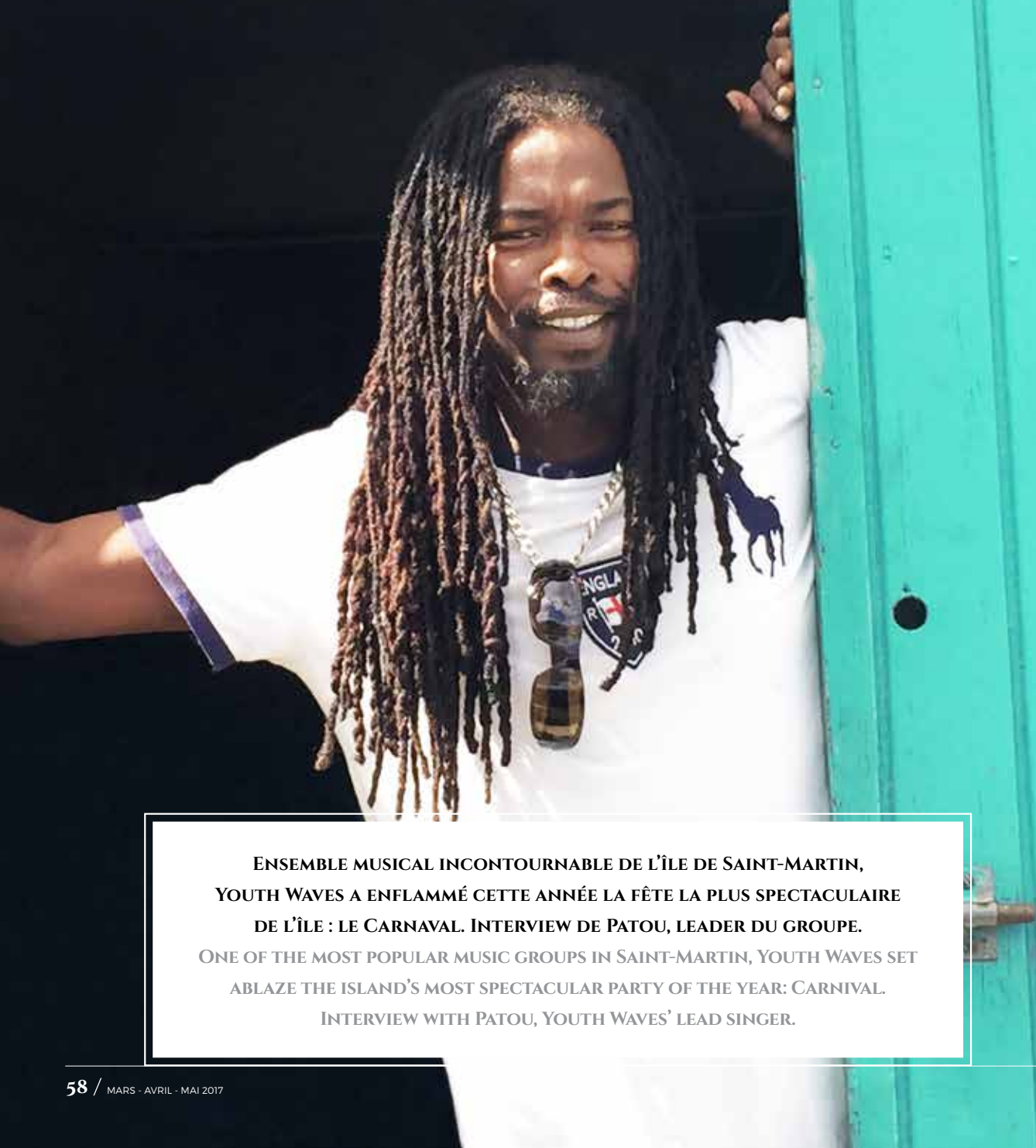
RETROUVEZ PLUS D'INFOS SUR LES SITES :

WWW.ILEDESAINTMARTIN.ORG
WWW.VACATIONSTMAARTEN.COM



YOUTH WAVES, SHOW DEVANT !

YOUTH WAVES MAKING WAVES!



ENSEMBLE MUSICAL INCONTOURNABLE DE L'ÎLE DE SAINT-MARTIN,
YOUTH WAVES A ENFLAMMÉ CETTE ANNÉE LA FÊTE LA PLUS SPECTACULAIRE
DE L'ÎLE : LE CARNAVAL. INTERVIEW DE PATOU, LEADER DU GROUPE.
ONE OF THE MOST POPULAR MUSIC GROUPS IN SAINT-MARTIN, YOUTH WAVES SET
ABLAZE THE ISLAND'S MOST SPECTACULAR PARTY OF THE YEAR: CARNAVAL.
INTERVIEW WITH PATOU, YOUTH WAVES' LEAD SINGER.



ONAIR : Patou, comment s'est passée votre participation à ce Carnaval 2017 ?

PATOU : Hot, hot, hot (rires). L'ambiance était particulièrement bonne cette année et la foule encore plus dense que lors des éditions précédentes. Le public a suivi notre char dans tout Marigot, ce qui est toujours encourageant pour des musiciens jouant en live. Merci à notre partenaire Orange qui a fortement joué le jeu afin que le char accueille un maximum de personnes. Les suspensions ont dû en prendre un sacré coup (rires) !

ONAIR : Parlez-nous des particularités de ce Carnaval ?

PATOU : Le Carnaval de Saint-Martin se vit dans la rue, au rythme des parades costumées. Les gens participent réellement en dansant et chantant autour des chars...

Plutôt que d'assister aux défilés, ils font le défilé ! Le Mercredi des Cendres est un grand moment de ferveur populaire côté français, toutes nationalités confondues.

ONAIR : Vous étiez aussi présents à la Heineken Regatta ?

PATOU : Oui ! Nous avons joué lors de l'ouverture des festivités sur le « Board Walk » de Philipsburg. En parallèle, des artistes comme UB40, d'autres groupes locaux et d'Anguilla étaient de la partie.

ONAIR : Quelle actu pour le groupe ?

PATOU : Nous allons dévoiler notre prochain album dans les semaines à venir avec la sortie du single « One Tile », morceau coloré de rythmiques zouk, dont le nom évoque l'expression créole « Karo » pour traduire le peu de place qu'il faut (NDLR : un carreau de dancefloor) pour danser un zouk « kolé séré » (NDLR : l'album sortira pour les grandes vacances, peu de temps après le Carnaval anglophone de Philipsburg).

ONAIR : Souhaitez-vous adresser un message aux confrères caribéens via le magazine ?

PATOU : Avec plaisir ! Je pense que nous devons tous rester solides, enthousiastes et fiers de notre richesse, de notre culture. Soudés, nous sommes plus forts. Plus il y aura de partage et d'échanges, et plus la culture caribéenne rayonnera à travers le monde !

ONAIR : Patou, how was your 2017 Carnival?

PATOU : Hot, hot, hot (laughs). The mood was especially good this year and the crowd packed it in more than in previous years. Carnival-goers followed our float through all of Marigot, which is always encouraging for musicians who are playing live. A big up to our partner, Orange, who really played along so that the float could accommodate a maximum number of people. The suspension really must've had it tough (laughs)!

ONAIR : Tell us what was special about this Carnival.

PATOU : Carnival in Saint-Martin is experienced in the streets, to the rhythms of the costumed parades. People really get into it by dancing and singing around the floats.

Rather than just watching the parade, they are the parade!

Ash Wednesday is when the excitement peaks on the French side, for all nationalities.

ONAIR : You also played at the Heineken Regatta?

PATOU : Yes! We played during the opening festivities at the Philipsburg Boardwalk. At the same time, there were artists like UB40, and other groups from the local music scene and from Anguilla.

ONAIR : What's new for your group?

PATOU : We're dropping our next album in the coming weeks, with the release of the single "One Tile," a song with zouk rhythms, and whose title alludes to the Creole word karo, describing just how little you need on the dance floor to dance zouk that is kolé séré (literally, meaning pressed up against, close together). (Editor's note: The album will be released in time for the summer, following carnival celebrations on the Dutch side).

ONAIR : Would you like to send a message to your fellow Caribbeans through this magazine?

PATOU : With pleasure! I think we need to stay strong, enthusiastic about and proud of our heritage, our culture. United, we are stronger. The more we share and exchange with one another, the more Caribbean culture will spread throughout the world!

RETROUVEZ TOUTE L'ACTUALITÉ
DE YOUTH WAVES SUR :
GET YOUTH WAVES' LATEST NEWS AT:
WWW.FACEBOOK.COM/YOUTHWAVES



SAINT-MARTIN

CARNAVAL DES ENFANTS DE SAINT-MARTIN

600 enfants répartis dans 10 groupes (notamment les Mini Miss et Mini Reines : Gabriella Lesueur, Ryhanna Bilba, Yubiesni Toma-Rodriguez, Enji Pivet et Doranyia Pascal) ont défilé à Marigot sur le thème des 7 Merveilles du Monde. Les couturiers de l'île ont réalisé des prouesses !

Crédit photos : Florence Gurnieri.



LA PLÉNITUDE DE L'ÉNERGIE OU LA MÉMOIRE DU MILLÉSIMÉ...

L'hôtel Belmond La Samanna a ouvert sa cave pour une vente privée de P2 - Plénitude Deuxième, un Dom Pérignon de 16 ans. Les invités ont été accueillis par Nathan Benfrech (ambassadeur Icon Champagne & Spirits chez Moët Hennessy), Frantz Pierre (Key Account Manager chez Caribbean Liquors & Tobacco), Mathieu Fontanaud (Brand Manager Moët Hennessy) et Matthieu Florentin (Market Manager Caribbean Moët Hennessy). Étaient présents : Christen et Dino du restaurant Le Temptation ; Love, Milan, Ishwar, Heena et Rich Mahtani des bijouteries Jewels by Love.

Crédit photos : Florence Gurnieri.



VERNISSAGE À LAPIERRE'S MARBLE

Comme chaque année, Patrick Lapiere, amateur d'art et mécène, a rassemblé un nombre important d'œuvres de qualité dans son show-room de Hope Estate dont Le cheval gravé par lamok. Étaient présents, entre autres : Patrick Lapiere, David Gumbs, Cindy Choisy, Michaël Doudeau et Jean-Michel Lengrand.

Crédit photos : Florence Gurnieri.

«NEW PLACE TO BE» POUR DINER À ST MAARTEN THE NEWEST DINING SCENE IN SXM

Découvrez une nouvelle façon de dîner

EXPERIENCE A NEW WAY OF DINING

mélange

International Grill

THE ONLY TABLETOP LIVE BBQ RESTAURANT IN SXM!

L'unique restaurant avec bbq à votre table !

BUFFET STYLE
YOU WILL BE CONTINUOUSLY SERVED ALL OUR MEATS, SEAFOOD & VEGGIE SKEWERS ACCOMPANIED WITH YOUR CHOICE OF APPETIZERS SALADS & SIDE DISH



20% de remise
sur présentation de cette annonce.

Air Antilles Special

20% OFF

Present this ad to your waiter to redeem your discount.



ALSO FEATURING: FONDUE AU FROMAGE | VIANDES ET FRUITS DE MER | SANS GLUTEN ET MENU VÉGÉTARIEN
CHEESE FONDUE | STEAKS & SEAFOOD | GLUTEN FREE & VEGETARIAN MENU
KIDS MENU | PRIVATE EVENTS MENU ENFANT | SOIREEES PRIVEES

LOCATED : PRINCESS CASINO, PORT DE PLAISANCE • CALL: +1 721 526 4049 • WWW.MELANGESXM.COM • FIND US ON



SAINT-BARTH

VERNISSAGE DE L'EXPO DE TERRY RICHARDSON À LA GALERIE EDEN ROCK

En partenariat avec la galerie Perrotin, cette exposition réunit des photographies qui couvrent les 20 dernières années de sa carrière. Les images présentées mettent en scène ses affolantes muses habituelles de Saint-Barth, capturées dans l'esthétique sexy et crue qui caractérise le travail de l'artiste. Kate Moss embrasse le visage télévisé d'Elvis Presley ; Rihanna, Cindy Crawford et Eva Herzigova se donnent au regard du maître de l'érotisme chic.

Crédit photos : François Vochelle



ART PARTY À L'HÔTEL CHRISTOPHER

17 artistes de l'île, 3 espaces d'exposition tout en extérieur, un DJ, une performance du graphiste Bonté, les Art Party de la jeune association The Artists sont devenues l'un des rendez-vous les plus courus de Saint-Barth.

Crédit photos : Guirec Pouliquen

2ÈME ÉDITION DES JOURNÉES ST BARTH SMART ISLAND

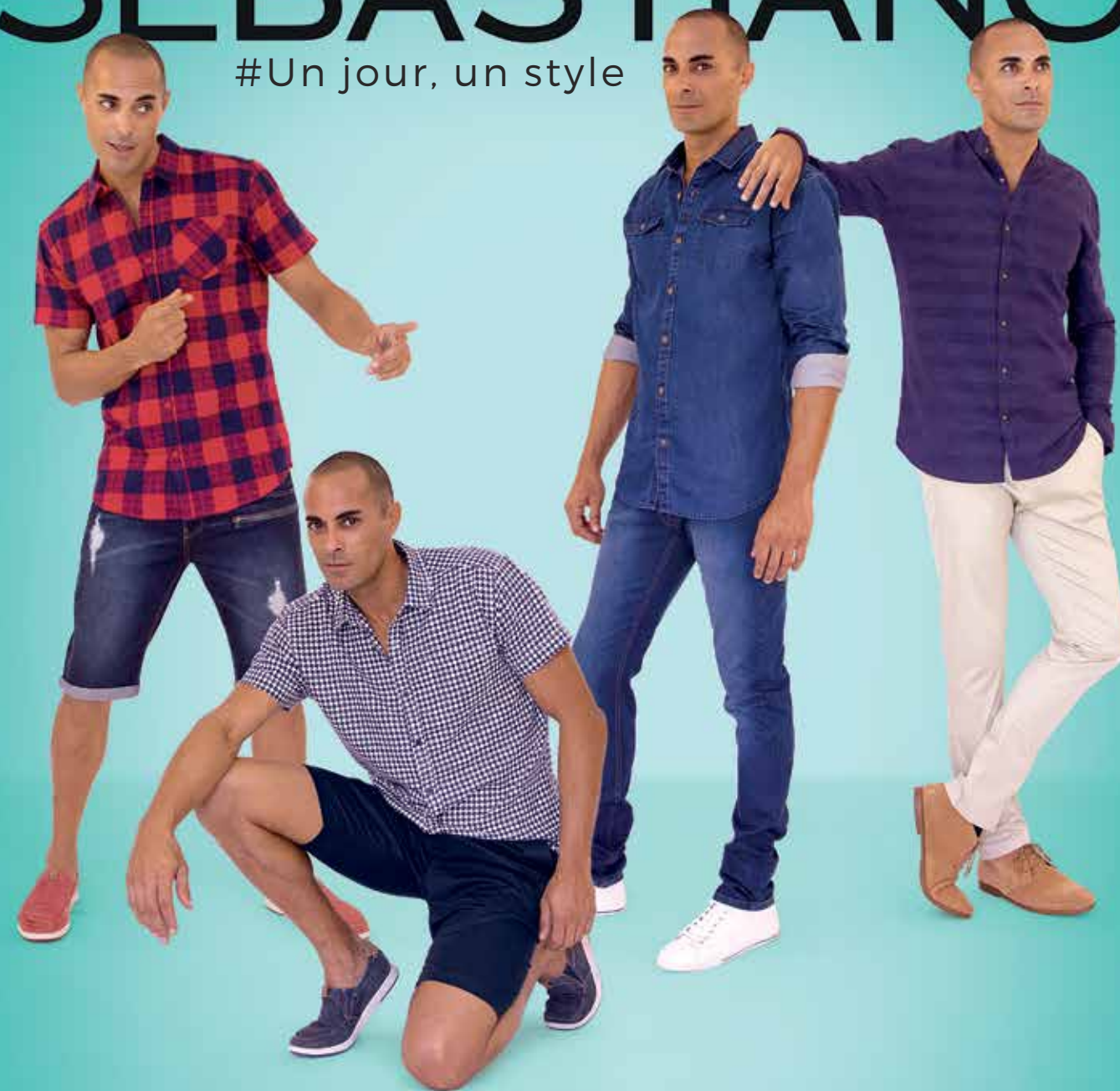
Fin février, c'était la 2ème édition des St Barth Smart Island, le rendez-vous créé par la Chambre Économique Multiprofessionnelle pour parler d'économie, de performances d'entrepreneurs et d'innovation. Au programme : 3 jours de conférences ouvertes au grand public sur le thème de la connectivité et du tourisme, avec la présentation et l'essai de la Bee Bee XS, une voiture électrique conçue sur-mesure pour Saint-Barth, et 2 tournages de Chef Damien de « 750g à Table » en direct des hôtels Guanahani et Barthélemy.

Crédits photos : CEM Saint-Barthélemy, Charles Apanon, Bruno Miot



SEBASTIANO

#Un jour, un style



CARIBBEAN LIFESTYLE

WWW.SEBASTIANO.FR



GUADELOUPE

BNP PARIBAS GOLF CUP 2017

Le 21 janvier, plus de 110 joueurs amateurs se sont disputés le titre de champion de la BNP Paribas Golf Cup 2017, dans le cadre idyllique du golf de Saint-François. Air Antilles, BMW, Evian, Badoit et les champagnes Drappier étaient partenaires de l'événement. Étaient notamment présents : F. Marchese, L. Bernier, M. Keller, C. Linel, M. Audigier, F. Parfait, G. Jehl, S. Raynaud et bien sûr M. Roche, grand gagnant du tournoi 2017.

Crédit photos : BNP Paribas Antilles-Guyane



GWADA COLOR FUN RUN 2017

Le samedi 4 février s'est tenue la 2ème édition de la Gwada Color Fun Run qui a réuni plus de 3000 personnes. Au programme : animations, surprises et... beaucoup de fun !

Crédit photos : Howard Calif



NUITS CARAÏBES 2017

Cette année, en février, le festival est passé par les villes du Moule et du Lamentin, en présence notamment du comédien A. Carré, du pianiste G. Ciguelay, du violoniste H. Fesneau, du violoncelliste L. Rodde, du clarinetiste M. Lethiec et de la cantatrice M. Leger.

Crédit photos : Gil Malotaux



OPEN COFFEE DE LA CCI

Mercredi 11 janvier, Sylvine Nemorin a présenté le bilan des Open Coffee de la CCI IG au restaurant Concept Gourmand, à Jarry. Étaient notamment présents : B. Fausta (IPEOS - Guadeloupe tech) et JY Dupont (IBM); F. Morvan (Conseil régional) et L. de Gaillande (DIECCTE); G. Moutou (CCI IG) et E. Philippo (CTIO); G. de Lavigne (agence Digitale) et M. Perrault (KKFET); R. Joseph (BIWIE) et M. Papalia (Bpifrance); S. Selbonne (Spoonline) et F. Chaulet (Zoo de Guadeloupe).

Crédit photos : CCI IG



NOUVEL ATR 72-600 POUR AIR ANTILLES !

Le 24 janvier dernier, Air Antilles a pris livraison de son tout premier ATR 72-600. Il est arrivé à Pôle Caraïbes le samedi suivant, en présence des équipes de la compagnie et de la presse.

Crédit photos : Aurélien Brusini



La CCI DE DEMAIN, c'est aujourd'hui sur www.guadeloupe.cci.fr

Innover.

Réussir
sa transition
numérique.

Créer son
entreprise.

Sécuriser
son
commerce.

Faire face aux
difficultés
financières.

Trouver
la bonne
formation
et son
financement.

Tout savoir
sur l'économie
circulaire.

www.guadeloupe.cci.fr



CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE
DE REGION DES ILES DE GUADELOUPE

0 800 111 971 Service & appel gratuits

CCI ÎLES DE GUADELOUPE



MARTINIQUE

SOIRÉE "LIGNE DE MIRE SUR L'HORIZON"

À l'occasion du lancement de la nouvelle identité Caisse d'Épargne CEPAC, une rencontre suivie d'un cocktail ont eu lieu à l'espace Tropic Atrium avec le président Alain Lacroix de Reigrancourt, les membres du directoire dont M. Didier et Derick, les clients et collaborateurs dont Mr Bardet, Danielle Perez de Carvasal, David-Emmanuel Lebon, Nathalie Philias et Jean-René Barclay.

Crédit photos : Tifox Bruno



GWANAVAL : 30 ANS DÉJÀ !

Le fameux groupe à pied a fêté ses 30 ans dans les rues de la capitale avec la Bêt à Fé. 45 groupes ont répondu à l'invitation de cette grande parade nocturne ; même les spectateurs ont pris part au vidé !

Crédit photos : Tifox Bruno

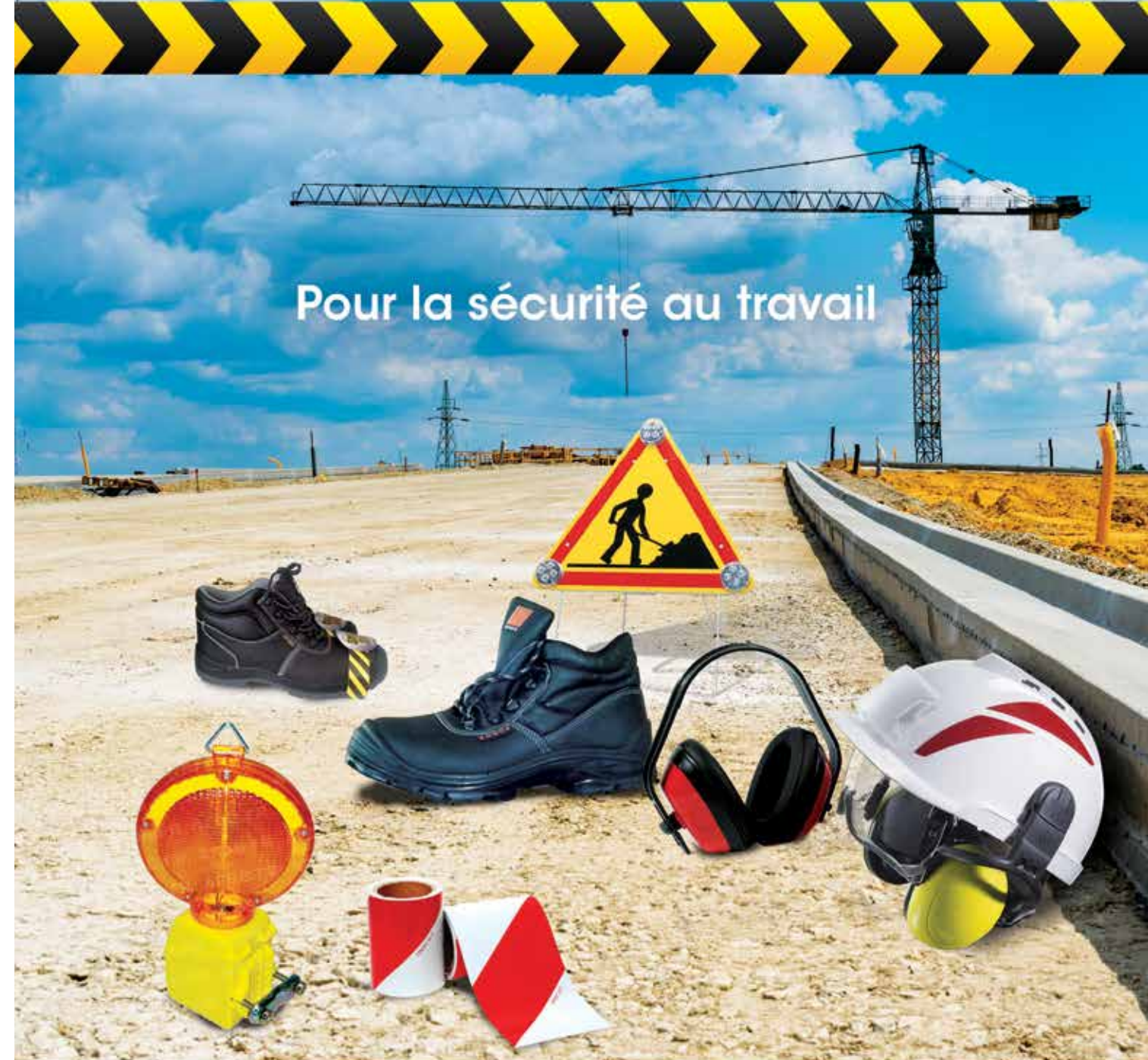
30 BOUGIES AUSSI POUR MADININA IKEBANA !

L'art floral Ikebana s'est exposé à la Villa Chanteclerc, en compagnie des musiciens Christian Florentiny et Jérôme Kayse : une centaine d'œuvres d'art uniques et éphémères, réalisées par une vingtaine de membres de l'association dont Marie-Jo (présidente), Marlène, Chantal, Sylvestre, Marie-José et Marie.

Crédit photos : Tifox Bruno



Pour la sécurité au travail



Vente d'équipements de sécurité
Balisage réfléchissant de véhicules
Vente et maintenance de détecteur de gaz
Stop chute

MSA
The Safety Company

t2s
t2s

COFRA
WORK TO WORK

FUSE

LA RÉFÉRENCE DE VOS ÉQUIPEMENTS DE PROTECTION
MARTINIQUE | GUADELOUPE | GUYANE

www.fusebtp-epi.com

Quartier Laugier - Rivière-salée - Martinique - 0696 113 579 - 0596 526 711 - fuse.btp@gmail.com



GUYANE

NOUVEL AN CHINOIS

Le 28 janvier 2017, la communauté chinoise de Guyane a célébré le nouvel an au local de l'association Fa Kiao Kon So. Étaient notamment présents : le député-maire de Matoury Gabriel Serville et son épouse Catherine ; Viviane, Mélaïne et Yazid Ho Ten You ; Frédérique et son époux Armand Ho-Ten-You ; Joseph Ho (*président de l'association*), Philippe Loos (*secrétaire général aux affaires régionales à la préfecture*) et Viviane Ho (*directrice de l'école chinoise*) ; le sénateur-maire de Mana Georges Patient et son épouse ; Pierre-Jean Dupont et son épouse, Joseph Ho, Olivier Le Cardinal et son épouse ; Christian Chou, Sau Wah Claudia Ling (*président CTC*), Rodolphe Alexandre, So Fan Choi et Ghislaine Alexandre ; Estelle Merlin, Miss Guyane 2015.

Crédits photos : Kathryn Vulpillat



70 ANS D'AIR FRANCE

Air France a fêté ses 70 ans de présence en Guyane au Royal Amazonia le 8 février 2017, notamment en présence de : Alicia Aylies (*Miss France*), Hugues Heddebault (*directeur régional Antilles-Guyane d'Air France-KLM*), Antoinette Zullo (*députée locale d'Air France*), Frédérique Ho-Ten-You (*assistante de direction d'Air France-Guyane*), Célia Jourdeuil (*responsable des partenariats et licences pour Miss France Organisation*), Fatou Gueye (*direction expérience client long-courrier Air France*), Pierre-Jean Dupont (*général de division aérienne, commandant supérieur des forces armées en Guyane*), Michaëlle Ngo Yamb Ngan, Tchisséka Lobelt, Ronan Liétard, Emmanuel Toko, Jean-Elie Démonière et son épouse, et Roger Parfait et son épouse.

Crédit photos : Kathryn Vulpillat



PARADE NOCTURNE DE CAYENNE

La grande parade nocturne de la capitale s'est tenue le 26 février 2017 en clôture du Carnaval de rue, notamment en compagnie des Mini Reine et Roi, Prince et Princesse du Carnaval, de la Reine et du Roi, de Giovanni Tong Lee A Tai (*Mister France Guyane*), de Sandra Trochimara, d'Anne-Marie Ergis, de Gisèle Jean-Louis, de Deborah Plancy (*mannequin*), de Ruddy Maurice (*présentatrice du Carnaval sur ATV*) et du plus beau Touloulou Karnafolie du Carnaval 2017.

Crédit photos : Kathryn Vulpillat



VOS SOLUTIONS BUSINESS AU MEILLEUR PRIX

LA SOLUTION GLOBALE À VOS BESOINS TÉLÉCOM



FIBRE & INTERNET TRÈS HAUT DÉBIT - CLOUD - M2M
DATA CENTER - TÉLÉPHONIE FIXE & MOBILE

Contact : InfoDBS@digicelgroup.fr

Digicel | BUSINESS



LA GRENADE, BOMBE DE BIENFAITS

POMEGRANATE: THE ANTIOXIDANT BOMB

GRENADE... IL Y A LA VILLE EN ESPAGNE, L'ÎLE DES ANTILLES MAIS AUSSI LE FRUIT...

UN VRAI DÉLICE POUR LES PAPILLES, AVEC - EN PRIME - BEAUCOUP DE VERTUS CURATIVES !

CULTIVATED SINCE ANCIENT TIMES, POMEGRANATES HAVE LONG BEEN THOUGHT TO HAVE HEALTH-GIVING PROPERTIES. MODERN RESEARCH SHOWS THAT THIS RUBY RED FRUIT IS JUST BURSTING WITH GOOD-FOR-US NUTRIENTS.

LA GRENADE, SI SERVIABLE ! ~ Le grenadier est natif du Moyen-Orient. Très apprécié, il se répand depuis près de 4000 ans à travers l'Asie, l'Afrique, la Méditerranée et même les Caraïbes. Et pour cause : si son fruit à graines, acidulé et juteux, désaltère, on l'aime aussi pour ses nombreux bienfaits internes ! Comme d'autres baies (*myrtilles, cassis, etc.*), mais avec un pouvoir encore décuplé, la grenade, riche en vitamines (B5, B6 & C), en minéraux (*dont le cuivre*) et surtout en antioxydants, agit favorablement sur notre bon état de santé cardiovasculaire et neurologique, et disposerait également de propriétés anti-inflammatoires, antibactériennes et antivirales. Pas étonnant donc qu'on la retrouve dans nos cosmétiques, nos cocktails, nos plats et nos desserts !

VOUS REPRENDREZ BIEN UN VERRE ? ~ Derrière son écorce rouge orangée lisse et brillante se cachent des arilles pulpeuses, gorgées de jus, prêtes à nous rafraîchir et à stimuler tout notre corps contre les attaques du temps (*dans tous les sens du terme*) : soleil trop

intense, pollutions, microbes, fatigue passagère, vieillissement. ➤



POUR EN SAVOIR PLUS ET POUR
VOUS ASSURER D'UN MODE DE VIE SAIN,
CONSULTEZ VOTRE MÉDECIN
OU DIÉTÉTIEN.
TO LEARN HOW POMEGRANATE MIGHT BENEFIT
YOUR HEALTH, CONSULT YOUR DOCTOR
OR DIETICIAN.

KING OF SUPERFRUITS ~ Native to the Middle East, the pomegranate has been

cultivated for millennia. Pomegranate trees were planted throughout the Mediterranean, Asia, Africa, and even the Caribbean for its highly cherished fruit. And cherish we should. The juicy, seed-filled fruit doesn't just taste great, it offers impressive health benefits. With a similar mix of vitamins (B5, B6, C) and minerals (potassium, magnesium, calcium) as other berries such as blackberries and blackcurrants, pomegranates pack in the nutrients at levels ten times higher. But what really makes the pomegranate a superfruit is its high levels of antioxidants, which are good for heart and brain health, and its anti-inflammatory, anti-bacterial and anti-viral properties. No wonder, then, that this wonder fruit is now found everywhere: in supermarket aisles, on restaurant menus, and even at the pharmacists' beauty counter.

A POMEGRANATE A DAY...

Underneath a pomegranate's smooth and shiny, burnt-orange peel are hundreds of pulpy seeds heavy with juice. It's perfect for quenching thirst, but also protecting our bodies from a wide range of harms: intense sun, pollution, germs, temporary fatigue and ageing. ➤



RENT A CAR

FIRST CLASS CARS

**N°3 AÉROPORT DE GRAND-CASE
97150 ST-MARTIN**

Tél : 0590 29 51 75

Cell : 0690 71 99 41

Cell : 0690 65 85 09

Email : info@locationvoituresxm.com

Site : locationvoituresxm.com

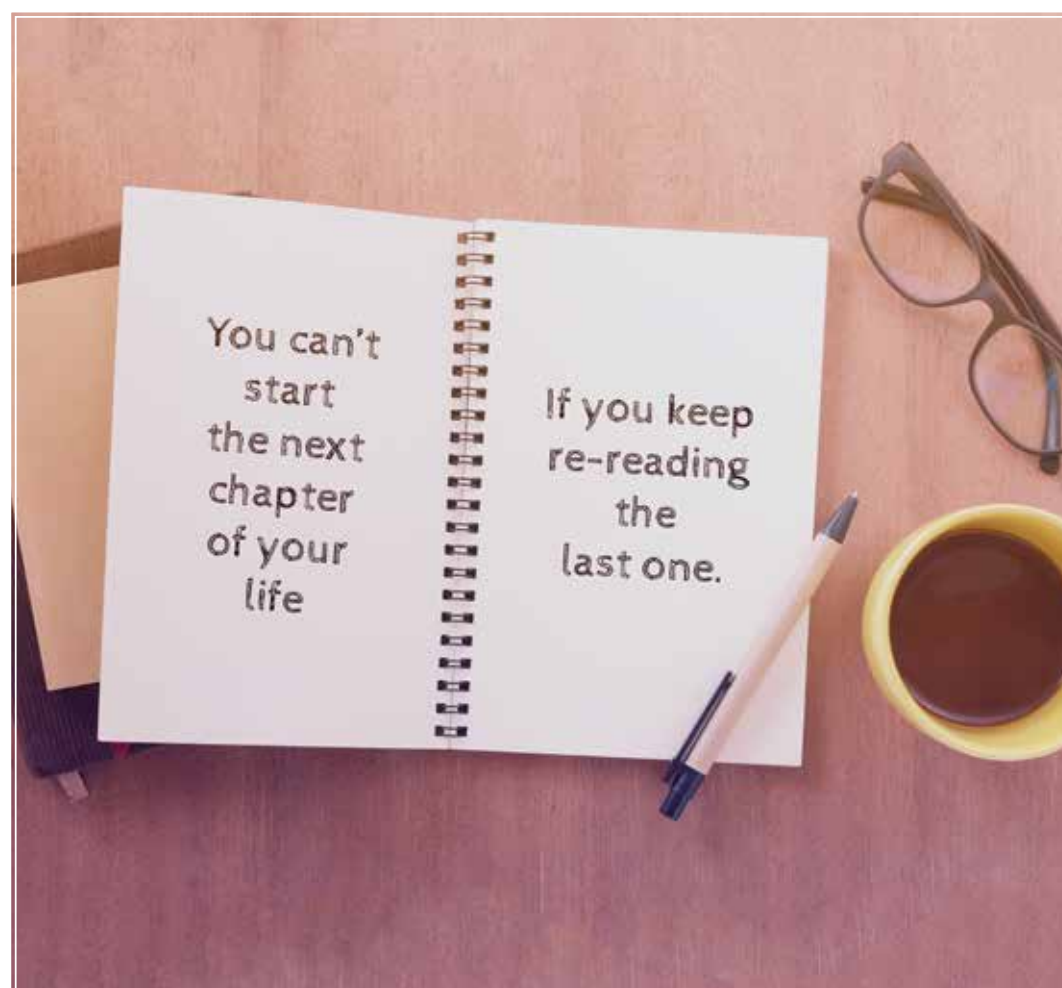
20%*
DE REMISE
SUR PRÉSENTATION DE CE COUPON

* Offre valable jusqu'au 31/05/17 sur les tarifs publics



ATTRACTITUDE, LES BONNES HABITUDES

ACHIEVING SUCCESS WITH ATTRACTITUDE



COACH ET AUTEURE DE PLUSIEURS LIVRES SUR LE MIEUX-ÊTRE, SLAVICA BOGDANOV A FONDÉ ATTRACTITUDE EN 2013. DÉBUT JUIN, ELLE ANIMERA UNE CONFÉRENCE EN GUADELOUPE.

ON AIR L'A RENCONTRÉE POUR EN SAVOIR PLUS...

SUCCESS COACH AND AUTHOR OF SEVERAL BOOKS ON WELL-BEING, SLAVICA BOGDANOV CREATED ATTRACTITUDE IN 2013. IN JUNE, SHE'LL BE LEADING A SEMINAR IN GUADELOUPE.

ON AIR MET WITH HER TO LEARN MORE.



2 3



ONAIR : Qui êtes-vous ?

S.B. : Je suis née à Belgrade en 1970 mais j'ai grandi à Paris. Après une maîtrise en communication à l'Université de Montréal, j'ai exercé près de 2 décennies dans le secteur du développement d'affaires d'entreprises en tant que gestionnaire marketing. Désormais, j'habite en Floride. Je suis conférencière, auteure et coach.

ONAIR : Parlez-nous d'Attractitude.

S.B. : L'entité existe depuis 4 ans. Je l'ai imaginée à partir d'expérimentations et de recherches, le but étant d'offrir au grand public des outils concrets pour atteindre rapidement différents objectifs personnels et/ou professionnels et ainsi vivre en harmonie.

ONAIR : Quels sont vos domaines de prédilection ?

S.B. : Attractitude propose du coaching de vie (la santé, les relations sociales et amoureuses, l'argent, etc.) et du coaching d'affaires (management, finances, etc.). Nos méthodes sont assez globales et holistiques. Elles impactent donc positivement tous les aspects de l'existence.

ONAIR : Lesquels de vos ouvrages ont remporté le plus de succès ?

S.B. : À ce jour, j'ai écrit et publié 35 livres, dont 3 best-sellers : « Maigrir sans souffrir », « Attirer l'argent par la loi de l'attraction » et « Reprogrammer son cerveau pour le succès ».

ONAIR : Vous vous penchez également sur l'écriture de scénarios ?

S.B. : C'est exact ! En moins de 3 mois, j'ai écrit 3 scénarii et déjà reçu 8 prix les concernant. Et différents producteurs m'ont proposé de les réaliser... La preuve qu'avec les bons outils et le bon état d'esprit, on arrive à tout !

ONAIR : Parlez-nous de la conférence qui aura lieu le samedi 3 juin 2017 à 14h en Guadeloupe.

S.B. : Il s'agira d'un rassemblement de type transformationnel, dans le but de faire exploser les blocages mentaux au bonheur, et de communiquer des pratiques simples pour immédiatement changer nos vies en positif. Pour y participer, je vous invite à contacter Marielle Montrésor, ma coach référence en Guadeloupe (cf. encadré). ➤

ONAIR : Tell us about yourself.

S.B. : I was born in Belgrade in 1970 but grew up in Paris. After earning a degree in communications from the University of Montreal, I spent nearly 2 decades in business development as a marketing manager. I now live in Florida. I'm a public speaker, author and coach.

ONAIR : Tell us about Attractitude.

S.B. : I started the company 4 years ago based on trials and research, with the goal of offering the public practical tools for achieving their various personal and/or professional goals quickly, which would lead them to a well-balanced life.

ONAIR : What areas do you focus on?

S.B. : Attractitude offers life coaching (health, social and romantic relationships, personal finances, etc.) and business coaching (management, finances, etc.). Our methods are comprehensive and holistic, so they have a positive impact on every facet of your life.

ONAIR : Which of your books have been the most popular?

S.B. : I've written and published 35 books, including 3 best sellers: Maigrir sans souffrir, Attirer l'argent par la loi de l'attraction and Reprogrammer son cerveau pour le succès.

ONAIR : You've also written screenplays?

S.B. : That's right! In less than 3 months, I wrote 3 screenplays and they've already received 8 awards. I've received a number of offers to produce them... It's proof that with the right tools and the right mindset, you can succeed in anything!

ONAIR : Tell us more about your upcoming seminar on Saturday, June 3rd, 2017 at 2 p.m. in Guadeloupe.

S.B. : It will be a transformational gathering, with the goal of breaking through mental blocks to happiness, and sharing simple methods that will bring about positive change in your life immediately. To attend, please contact Marielle Montrésor, our Attractitude Coach in Guadeloupe (see box). ➤

INSCRIVEZ-VOUS VITE À LA CONFÉRENCE !
SIGN UP NOW FOR THE SEMINAR
WEB :
[HTTP://ATTRACTITUDE.COM/CONFERENCE-ANTILLES-3-JUIN-2017/](http://ATTRACTITUDE.COM/CONFERENCE-ANTILLES-3-JUIN-2017/)
EMAIL : MARIELLE@ATTRACTITUDE.COM



AIR ANTILLES ETOFFE SA FLOTTE

AIR ANTILLES' GROWING FLEET

DEPUIS LE 2 FÉVRIER 2017, LE NOUVEL ATR 72-600 D'AIR ANTILLES EST EN FONCTION, OFFRANT DÉJÀ D'AVANTAGE DE CONFORT ET DE FRÉQUENCES INTER-ÎLES AUX PASSAGERS DE LA COMPAGNIE.

AIR ANTILLES' HAS BEEN FLYING ITS NEW ATR 72-600 SINCE FEBRUARY 2ND, OFFERING ITS PASSENGERS MORE COMFORT AND MORE INTER-ISLAND CONNECTIONS.

ÉTENDRE SES AILES... ~ Le 24 janvier dernier, Air Antilles - 1ère compagnie régionale française de la Caraïbe - a pris livraison de son tout premier ATR 72-600 dont elle a fait l'acquisition suite à l'obtention d'un agrément fiscal délivré par la DGIFP. En trois jours, deux pilotes accompagnés d'un mécanicien ont effectué le convoyage de l'appareil entre Toulouse et Pointe-à-Pitre, via Lanzarote aux Canaries, Praia au Cap Vert, Fortaleza au Brésil et Cayenne.

POUR MIEUX S'ENVOLER ! ~ Ce nouvel avion, habillé aux nouvelles couleurs d'Air Antilles, est équipé de 72 sièges, soit 24 de plus que sur les ATR 42 (3 ATR 42-500 et 1 ATR 42-600) dont disposait déjà la compagnie, augmentant significativement la capacité de passagers transportés sur l'ensemble du réseau. Ainsi, l'appareil, symbole de la volonté de développement d'Air Antilles au service de tous les habitants de la Caraïbe, renforce les 18 dessertes opérées actuellement et devrait permettre l'ouverture de nouvelles lignes régulières telles que la Barbade, Antigua et Tortola.

Un second ATR identique devrait être acquis d'ici l'an prochain. ✈



BON À SAVOIR :

FONDÉ EN 1981, ATR EST LE LEADER MONDIAL SUR LE MARCHÉ DES AVIONS TURBOPROPULSEURS RÉGIONAUX DE MOINS DE 90 PLACES. LA MARQUE ÉQUIPE EN EFFET QUELQUES 200 COMPAGNIES AÉRIENNES RÉPARTIES DANS PLUS DE 100 PAYS.

CRÉÉE EN 2002, AIR ANTILLES VOUS EMMÈNE NOTAMMENT À MIAMI, PORT-AU-PRINCE, CAYENNE, SAINT-DOMINGUE, PORTO-RICO, SAINT-MARTIN, SAINT-MAARTEN, SAINT-BARTHELEMY, SAINTE-LUCIE ET LA DOMINIQUE, AU DÉPART DE LA GUADELOUPE ET/OU DE LA MARTINIQUE.

RETROUVEZ PLUS D'INFOS SUR LES SITES

WWW.ATR-AIRCRAFT.COM ;
WWW.AIRANTILLES.COM ET
WWW.AIRGUYANE.COM

DID YOU KNOW?

CREATED IN 1981, ATR IS THE WORLD LEADER FOR REGIONAL TURBOPROP AIRCRAFT UP TO 90 SEATS. ATRs ARE INCLUDED IN THE FLEETS OF OVER 200 OPERATORS IN MORE THAN 100 COUNTRIES.

CREATED IN 2002, AIR ANTILLES IS THE LEADING FRENCH REGIONAL AIRLINE IN THE CARIBBEAN, OFFERING REGULAR FLIGHTS TO MIAMI, PORT-AU-PRINCE, CAYENNE, SAINT-DOMINGUE, PORTO RICO, SAINT-MARTIN, SAINT-MAARTEN, SAINT-BARTHELEMY, SAINT-LUCIA AND DOMINICA FROM GUADELOUPE AND/OR MARTINIQUE.

LEARN MORE AT

WWW.ATR-AIRCRAFT.COM ;
WWW.AIRANTILLES.COM
AND WWW.AIRGUYANE.COM

MORE POWER... ~ Powered by twin 2,750-hp Pratt & Whitney Canada PW127M engines with max takeoff weight of 23,000 kg, max payload of 7,500 kg, and max payload range of 1,665 km, the ATR 72-600 is the airline's first. On January 24th, Air Antilles took delivery of the aircraft, which was acquired following DGIFP approval of tax credits. Two pilots flew the plane over three days from Toulouse to Pointe-à-Pitre (via Lanzarote in the Canary Islands, Praia in Cape Verde, Fortaleza in Brazil and Cayenne), accompanied by a mechanic.

...TO TAKE WING! ~ Painted in Air Antilles' colors, the aircraft is equipped with 72 seats, that is, 24 more than the company's previous ATR 42s (3 ATR 42-500s and 1 ATR 42-600). This represents a significant increase in passenger capacity for the entire network. The enhanced fleet symbolizes Air Antilles commitment to serve the entire Caribbean, by expanding service to the 18 destinations where the company current flies, and opening up the possibility of new regular routes to islands such as Barbados, Antigua and Tortola.

Acquisition of second, identical ATR is planned for 2018. ✈

e-coupons

La solution

pour vos déplacements pro !



D'AVANTAGES

Franchise bagage de 32kg, priorités à la réservation ...Découvrez également nos « bons plans - partenaires », notamment auprès d'HERTZ pour vos locations de voitures.

DE PONCTUALITÉ

Air Antilles ayant le meilleur taux de ponctualité du marché, les e-coupons sont la solution la plus sûre pour arriver à l'heure à vos rendez-vous.

DE DESTINATIONS

Air Antilles est la Compagnie régionale proposant le plus grand nombre de destinations au départ des Antilles françaises. Les e-coupons sont utilisables vers l'ensemble de ces destinations : Martinique, Guadeloupe, St-Martin, Sint Maarten, St-Barth, Barbade, Rép. Dominicaine, Ste-Lucie, Dominique, Porto-Rico, Guyane...

D'ÉCONOMIES

Les e-coupons vous offrent un tarif linéaire tout au long de l'année, y compris durant les vacances scolaires. Vous pouvez modifier votre billet sans frais et sans pénalité, par téléphone ou dans tous les guichets de la Compagnie.

DE FRÉQUENCES

Air Antilles propose un nombre de fréquences quotidiennes inégalé, ce qui vous confère une sérénité certaine, notamment lorsqu'un rendez-vous s'éternise.

DE SOUPLESSE

Grâce aux e-coupons, maîtrisez vos déplacements et ceux de vos collaborateurs en totale autonomie. Émettez vous-même vos billets en toute sérénité.

RENSEIGNEZ-VOUS SUR NOTRE NOUVELLE TARIFICATION.

Consultez le barème d'utilisation des e-coupons sur www.airantilles.com. Pour toute demande de rendez-vous, contactez-nous par email : ecoupons@airantilles.com.



LE RÉSEAU ANTILLO-GUYANAIS



- LIGNES RÉGULIÈRES
- LIGNES SAISONNIÈRES
- LIGNES OPÉRÉES PAR AIR FRANCE

Rotations régulières

► Au départ des Antilles (Guadeloupe/Martinique) :

- 12 vols par jour vers la Guadeloupe ou la Martinique
- 5 vols par semaine vers Miami
- 5 vols par semaine vers Port-au-Prince
- 10 vols par semaine vers Cayenne
- 1 vol par jour vers Saint-Domingue
- 1 vol par jour vers Porto Rico
- 5 vols par jour vers Saint-Martin (Grand Case)
- 1 vol par jour vers Sint Maarten (Juliana)
- 5 vols par jour vers Saint-Barthélemy
- 4 vols par semaine vers Sainte-Lucie
- 3 vols par semaine vers la Barbade

► Autres départs :

- 2 vols par jour entre Saint-Martin (Juliana) et Porto Rico
- 2 vols par jour entre la Dominique et Porto Rico

Rotations saisonnières

République Dominicaine : La Romana & Punta Cana
Antigua

Contact

Siège administratif et commercial
17 lot. Agat Imm. Technopolis, Moudong Sud
97122 Baie-Mahault

GUADELOUPE

Pôle Caraïbes - PTP
T. 0590 47 14 21

SAINT-MARTIN

Grand Case
T. 0590 03 35 87

CAYENNE

Aéroport Félix Éboué
T. 0594 30 36 29

MARTINIQUE

Le Lamentin - FDF
T. 0596 07 18 42

SAINT-BARTH

Gustavia
T. 0590 90 71 27

REPUBLIQUE DOMINICAINE SANTO DOMINGO

Call Center - Autopista Duarte
T. 0168-560-809-1
Agence - Esq Winston Churchill
T. 6661-688-809-1

Service : 0,20 € / min + prix appel

airantilles.com

Rotations régulières

- 3 vols par jour entre Cayenne & Maripasoula
- 2 vols par jour entre Cayenne & Saül
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Grand-Santi
- 7 vols par semaine entre Cayenne & Saint-Laurent via Maripasoula

Rotations vols cargo

- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Cayenne & Maripasoula
- Jusqu'à 2 A/R semaine entre Cayenne & Saül
- Jusqu'à 9 A/R semaine entre Saint-Laurent & Grand-Santi

Contact

Aéroport de Cayenne Félix Eboué
97351 Matoury
• T. 00 03 35 0594

SERVICE FRET

- T. 33 03 35 0594
- P. 89 30 21 0694
- F. 10 03 35 0594
- C. fret@airguyane.com

MARIPASOULA

T. 0594 41 21 37

GRAND-SANTI

T. 0594 03 42 37

SAÛL

T. 0594 32 61 25

Service : 0,20 € / min + prix appel

airguyane.com



4 LET 410

1 CESSNA GRAND CARAVAN

2 DHC300-6 TWIN OTTER

3 ATR 500-42
1 ATR 600-42

1 ATR 600-72





SMART

PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

Reprise de votre ancien téléphone jusqu'à 550 €*

* Voir conditions en magasin.



SERVICES

- Mobiles neufs ou occasions
- Accessoires/objets connectés
- Réparation mobile & tablette
- Transfert de données/Débloccage

Réparateur spécialisé toutes marques

TARIFS METROPOLE

smartbyhts.com



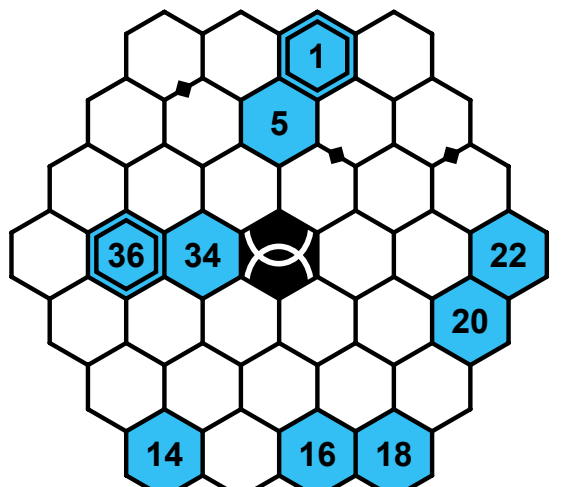
PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX	ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES	GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES	COUTUMES L'OR DU CHIMISTE	
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE		PARLÉ AUX ANTILLES
	UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES	
CÉLÈBRE À CAYENNE	SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON	
		XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE		
	GRENADE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE	
HÉBERGÉ RASSASIÉ		ORIENTAI
		CLÉ INFORMATIQUE
MÉLODIE	CHAUDES AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL	
		POSSESSIF
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES		



SUDOKU

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7		5	
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8		3	

RIKUDO



www.rikudo.fr

SMART

PHONE SERVICES

Tout l'univers du mobile

NOUVEAU

Samsung Galaxy A7 2017 32 Go 649 €



Trottinette électrique pliable 499 €

Vitesse : jusqu'à 23 km/h
Autonomie : jusqu'à 28 km
Cadre en carbone.

1 casque offert

Facilités de paiement **10x**

GUADELOUPE Z.I. Jarry - Galeries de Houelbourg : 0690 649 664
Abymes - C.C. Milénis : 0590 042 841
Baie-Mahault - C.C. Destreland : 0590 414 456
Basse-Terre - HTS - C.C. Casino Desmarais : 0690 643 664

MARTINIQUE Lamentin - Jambette : 0696 200 640
Ducos - C.C. Carrefour Genipa : 0696 320 059
Dillon - HTS - C.C. Carrefour : 0696 200 645

smartbyhts.com



Dans la limite des stocks disponibles.



ANTIGUA & BARBUDA

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Annual Antigua Classic Yacht Regatta*, du 19 au 25/04 ; www.antiguaclassics.com
- ◆ *Annual Antigua Sailing Week*, du 29/04 au 05/05 ; www.sailingweek.com
- ◆ *Caribana*, du 01 au 05/06 : danses de rue, compétitions de calypso, course de chevaux, foire gastronomique...

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.antigua-barbuda.org

BAHAMAS

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Abacos Billfish Championship*, du 05/04 au 27/05 ; www.bahamasbillfish.com
- ◆ *Island Roots Heritage Festival*, du 06 au 08/05 ; www.islandrootsheritagefestival.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.bahamas.fr

BARBADE

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Barbados Reggae Festival*, du 23 au 30/04 ; www.thebarbadosreggaefestival.com
- ◆ *Sir Garfield Sobers Festival of Golf*, du 27 au 30/04 ; www.sirgarfieldsobersfestivalofgolf.com
- ◆ *National Heroes' Day*, le 28/04, dans toute l'île : louange aux héros nationaux élevés au rang de Right Excellent.
- ◆ *Barbados Gospel Fest*, du 20 au 28/05 à Bridgetown ; www.barbadosgospelfest.com
- ◆ *Sol Rally Barbados*, du 02 au 04/06 ; www.rallybarbados.bb

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.barbados.org

CUBA

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Semana Santa*, du 09 au 16/04
- ◆ *Jour de la Baie des Cochons*, le 19/04
- ◆ *Fête de la Saint-Jean*, à Remedios le 23/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.cubatourisme.fr

DOMINIQUE

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.authentique-dominique.com

GRENADE & SES ÎLES

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *South Grenada Regatta*, en mars : cette régata se décline en plusieurs courses se clôturant lors d'un barbecue géant, d'une chasse au trésor et d'une fête aux sons des steel-bands ; www.southgrenadaregatta.com
- ◆ *Maroon & String Band Festival*, à Carriacou en avril ; www.carriacoumaroon.com
- ◆ *Fisherman's Birthday*, le 29/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.grenadagrenadines.com

GUADELOUPE & SON ARCHIPEL

- ◆ *Défilé de la Mi-Carême*, à Pointe-à-Pitre et Basse-Terre, le 23/03
- ◆ *Terra Festival*, du 17 au 25/03 ; www.terrafestival.org
- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Karujet*, plage de Viard à Petit-Bourg, du 01 au 09/04 ; www.karujet.com
- ◆ *Les Musiciennes en Guadeloupe*, les 07 & 08/04 ; www.musiciennesengadeloupe.com
- ◆ *Fête du Crabe*, à Morne-à-l'Eau, les 15 & 16/04 ; www.feteducrabe.com
- ◆ *Fet a Kabrit*, à la Désirade, les 15 & 16/04
- ◆ *Guadarun Raid Adventure*, du 15 au 23/04 : ce marathon de 150 km invite à courir sur toutes les îles de l'archipel ; www.guadarun.com
- ◆ *Triskell Cup*, en mai ; www.triskellcup.com
- ◆ *Meeting Internations d'Athlétisme de la Grande Caraïbe*, au stade de Baie-Mahault, le 17/05
- ◆ *Fo an Fanmi*, du 25 au 27/05
- ◆ *Célébration de l'Abolition de l'Esclavage*, le 27/05

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.lesiledegadeloupe.com et sur www.kkfet.com



GUYANE

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Tromelin*, l'île des esclaves oubliés, expo jusqu'au 20/04 au Centre archéologique de Kourou
- ◆ Visites guidées du jardin botanique de Macouria, jusqu'au 03/06 ; infos au 05 94 31 12 37
- ◆ *Célébration de l'Abolition de l'Esclavage*, le 10/06
- ◆ *Le manioc*, patrimoine amérindien en partage, expo jusqu'au 17/06 au Musée des cultures guyanaises de Cayenne
- ◆ *Des plantes et des hommes...* Cultivons la diversité, expo jusqu'au 30/06 à l'IRD de Cayenne

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.guyane-amazonie.fr, www.blada.com et sur www.guyaweb.com

HAÏTI

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.visithaiti.gouv.ht

MARTINIQUE

- ◆ *Festival Lezard Ti Show*, jusqu'au 19/03 ; www.lezardtishow.fr
- ◆ *Journée Internationale des Forêts*, le 21/03 à Sainte-Marie

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Martinique Surf Pro*, du 01 au 08/04 ; www.martiniquesurfpro.com
- ◆ *Salon Beauté & Bien-Etre*, les 01 & 02/04 à Schœlcher
- ◆ *Les Musiciennes en Martinique*, le 02/04 ; www.musiciennesenmartinique.com
- ◆ *Foire aux Crabes*, au Vauclin, le 09/04
- ◆ *Open International d'Echecs*, du 09 au 13/04 à Schœlcher ; www.echecs-martinique.com
- ◆ *Open International d'Eco-Beach Tennis*, du 21 au 23/04 au Carbet
- ◆ *Madin Gospel Festival*, du 28 au 30/04 à Fort-de-France ; www.madingospelfestival.com
- ◆ *Meeting d'Athlétisme IAAF*, le 29/04 à Fort-de-France
- ◆ *Tchimbé Raid*, le 05/05 ; www.tchimberaid.net
- ◆ *Jeux des Îles*, du 08 au 15/05 ; infos au 05 96 62 30 63
- ◆ *Grand Prix de Pétanque de la Caraïbe*, du 11 au 14/05 à Saint-Pierre ; infos au 06 96 96 71 50
- ◆ *Foire agricole du Grand Nord*, les 13 & 14/05 à Marigot
- ◆ *Nuit européenne des Musées*, le 20/05 ; infos au 05 96 60 05 36
- ◆ *Célébration de l'Abolition de l'Esclavage*, le 22/05
- ◆ *Lamentin Jazz Project*, du 29/05 au 04/06 ; www.lamentin-jazz-project.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.martinique.org

MIAMI

- ◆ *Beer & Music Festival*, le 25/03
- ◆ *Global Cuba Fest*, jusqu'au 26/03
- ◆ *Soundscape Cinema Series*, le 29/03
- ◆ *Miami Riverday Festival*, le 01/04
- ◆ *South Miami Food & Wine & Spirits Festival*, les 01 & 02/04
- ◆ *Miami International Agriculture, Horse & Cattle Show*, du 14 au 16/04
- ◆ *Miami Rum Festival*, les 22 & 23/04
- ◆ *Miami International Jazz Fest*, du 27 au 29/04
- ◆ *Redland International Orchid Show*, du 19 au 21/05
- ◆ *Miami Best of the Best Music Fest*, le 28/05

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.miaminandbeaches.fr

PORTO-RICO

- ◆ *Puerto Rico Heineken Jazz Festival*, du 23 au 26/03 à San Juan ; www.prheinekenjazz.com
- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ *Saborea*, du 06 au 09/04 à San Juan : le plus grand festival culinaire de l'île campe sur Escambrón Beach avec des chefs étoilés et quelques personnalités people ; www.saboreapuertorico.com
- ◆ *Fiestas de Cruz*, en mai : une tradition célébrant l'arrivée du printemps ; la neuvaine est rythmée par la musique sacrée, des hymnes et prières à la Sainte-Croix

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.seepuertorico.com

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

- ◆ *Earth Hour*, le 25/03 ; www.earthhour.org

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur www.republicadominicana.fr

Marquis ★★★★★

www.hotel-marquis.com Saint-Martin

Surplombant la magnifique Anse Marcel, Le Marquis vous offre un lieu d'évasion calme et unique ainsi qu'une vue à vous couper le souffle.

...idéal de charme
...de simplicité
...d'intimité

Réputé pour son équipe chaleureuse et dévouée, cet hôtel vous propose tous les avantages d'un Resort dans l'intimité d'un hôtel boutique et dans un environnement paisible aux charmes des Antilles...

Tél. : 05 90 29 42 30
Anse Marcel, Saint-Martin
info@hotel-marquis.com / www.hotel-marquis.com



Restaurant Fusion **0590 26 56 14**
Immeuble Jarry Confort, Bld. Houelbourg
Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



Cuisine franco-asiatique

- Tataki de boeuf sauce ponzu
- Magret de canard laqué
- Tataki de thon salsa mangue
- Nem de chèvre mariné
- Bobun façon fusion



2 grandes salles privatisables
anniversaires, repas d'entreprise

Envie de sushis ?

Rendez-vous chez Yoshi,
le spécialiste des sushi rolls,
à votre service depuis 2009.



Yoshi Moudong **0590 94 62 04**
Yoshi 2 Jarry **0590 60 80 62**

Ouvert du lundi au samedi, midi et soir.



SAINT-BARTHÉLEMY

- ◆ St-Barth Bucket Regatta, du 16 au 19/03 ; www.bucketregattas.com/stbarths/
- ◆ Earth Hour, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ Les Voiles de St-Barth, du 10 au 15/04 : yachts, multicoques, goélettes et pirogues ont rendez-vous pour une semaine festive en mer ; www.lesvoilesdesaintbarth.com
- ◆ St Barth Film Festival, du 25 au 30/04 ; www.stbarthff.org
- ◆ West Indies Regatta, du 28/04 au 01/05 ; www.westindiesregatta.com
- ◆ St Barth Theatre Festival, du 18 au 27/05 ; www.festivaldetheatredeSaintBarthelemy.com

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.saintbarth-tourisme.com et sur
www.saint-barths.com/calendrier

SAINTE-LUCIE

- ◆ Earth Hour, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ St Lucia Jazz Festival, du 12 au 14/05, à Rodney Bay et Pigeon Island ; www.stluciajazz.org
- ◆ Fête des Pêcheurs, le 29/06

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.visitersaintelucie.fr

SAINT-MARTIN & SINT MAARTEN

- ◆ Les Mardis de Grand-Case, chaque semaine, dès 18h : la rue principale devient piétonne, pour que ses milliers de visiteurs profitent des animations nocturnes et des boutiques ouvertes jusque tard, au son des orchestres de la Caraïbe
- ◆ Les Jeudis de la Marina, chaque semaine, de 17h à 23h : retrouvez les meilleurs groupes de l'île et profitez également des forfaits des restaurateurs avec des plats réfléchis pour aiguiller vos papilles
- ◆ Sxm Music Festival, du 15 au 19/03 ; www.sxmmusicfestival.com
- ◆ Earth Hour, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ Tournoi International de Beach Tennis, les 08 & 09/04
- ◆ St Maarten Carnival, à Philipsburg, du 17/04 au 03/05 ; www.facebook.com/sxm-carnival et www.stmaartencarnival.net
- ◆ Fish Day, le 07/05

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.iledesaintmartin.org

SAINT-VINCENT LES GRENADINES

- ◆ National Heroes and Heritage Month, du 01 au 31/03
- ◆ Earth Hour, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ Gospel Fest & Fisherman's Month, en avril et mai ; <https://www.facebook.com/SVG GospelFest/>
- ◆ Bequia Easter Regatta, du 13 au 17/04
- ◆ Vincy Mas Carnival, en juin et juillet

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.discoversvg.com

TRINITÉ & TOBAGO

- ◆ Earth Hour, le 25/03 ; www.earthhour.org
- ◆ Phagwa, le 13/03 : l'histoire de Trinidad-et-Tobago restant fortement marquée par une immigration indienne massive au 19^{ème} siècle, le pays célèbre la fête indienne des couleurs
- ◆ Goat Race Festival, à Buccoo, le 18/04

Retrouvez plus d'infos et d'événements sur
www.gotrinidadandtobago.com

LA LIGUE

CONTRE LE CANCER

Je me

ligue

contre
le cancer

Parce que contre le cancer, on est plus forts ensemble,
je soutiens la Ligue contre le cancer pour aider les personnes malades et les chercheurs.
JE ME LIGUE CONTRE LE CANCER ! JE DONNE CONTRE LE CANCER.

Pour faire un don : www.ligue-cancer.net | 01 53 55 24 53

#JeMeLigue

RACING IN STYLE.

SPONSOR ET CHRONOMETREUR OFFICIEL DEPUIS 1988

1000 MIGLIA ➤

• LA COURSE AVEC STYLE.



☎ +590 590 839 603
 toulordumonde971@gmail.com
 1 Bd Légitimus
 Pointe-à-Pitre - Guadeloupe - FWI

MILLE MIGLIA

Chopard